



SVEUČILIŠTE U ZADRU

UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Odjel za francuske i iberoromanske studije – Odsjek za iberoromanske studije

Obala kralja Petra Krešimira IV 2, HR-23000 Zadar, ☎: +385 (0)23 200 572 📠 +385 (0)23 200 529



**Izvedbeni plan
dvopredmetnog diplomskog studija
HISPANISTIKE (prevoditeljski smjer)
za akad. god. 2017./2018.**

Klasa: 602-04/16-03/71
Urbroj: 2198-1-79-29/17-02

Zadar, 10. listopada 2017.

SADRŽAJ

I. UVOD	3
1. Opći uvjeti pohađanja nastave i pristupa ispitima.....	3
2. Građansko ponašanje u nastavnom procesu.....	3
3. Ispitni rokovi	4
4. Ishodi učenja studijskog programa.....	5
II. IZVEDBENI PLANOVİ POJEDINIȦ KOLEGIJA	6
1. Prva godina diplomskog studija.....	6
1.1. Obvezni kolegiji	6
1.1.1. Teorija prevođenja	6
1.1.2. Terminologija.....	7
1.1.3. Prevoditeljski seminar I	10
1.1.5. Prevoditeljski seminar II	12
1.1.6. Prevoditeljski seminar III	14
1.1.7. Prevoditeljski seminar IV	16
1.2. Izborni kolegiji – hispanistički modul.....	20
1.2.1. Lingvistički seminar	20
1.2.2. Hispanske kulture. Kinematografija Latinske Amerike.	25
1.3. Izborni kolegiji – iberoromanski modul	25
1.3.1. Španjolska moderna i postmoderna umjetnost	28
1.3.2. Latinskoamerički autorski film 20. i 21. stoljeća.....	28
1.3.3. Umjetnost i identiteti u Latinskoj Americi u 20. i 21. stoljeću	33
1.3.4. Vježbe prevođenja I: katalonski jezik.....	38
1.3.5. Vježbe prevođenja II: katalonski jezik.....	40
1.3.6. Katalonski jezik i književnost I	42
1.3.7. Katalonski jezik i književnost II	43
1.3.8. Vježbe prevođenja I: galješki jezik	45
1.3.9. Vježbe prevođenja II: galješki jezik	47
1.3.10. Galješki jezik i književnost I.....	49
1.3.11. Galješki jezik i književnost II	51
1.3.12. Vježbe prevođenja I: portugalski jezik	53
1.3.13. Vježbe prevođenja II: portugalski jezik.....	56
1.3.14. Portugalski jezik i književnost I.....	58
1.3.15. Portugalski jezik i književnost II.....	60
2. Druga godina diplomskog studija	63
2.1. Obvezni kolegiji.....	63
2.1.1. Leksikografija	63
2.1.2. Prevoditeljski seminar V	68

2.1.3. Prevoditeljski seminar VI	72
2.1.4. Stručna praksa	74
2.1.5. Diplomski rad	77
2.2. Izborni kolegiji – hispanistički modul	79
2.2.1. Književni seminar	79
2.3. Izborni kolegiji – iberoromanski modul	81
2.3.1. Španjolska moderna i postmoderna umjetnost.....	81
2.3.2. Latinskoamerički autorski film 20. i 21. stoljeća	81
2.3.3. Umjetnost i identiteti u Latinskoj Americi u 20. i 21. stoljeću.....	81
2.3.4. Vježbe prevođenja I: katalonski jezik	81
2.3.5. Vježbe prevođenja II: katalonski jezik.....	81
2.3.6. Vježbe prevođenja III: katalonski jezik	81
2.3.7. Katalonski jezik i književnost I	83
2.3.8. Katalonski jezik i književnost II	83
2.3.9. Katalonski jezik i književnost III.....	83
2.3.10. Vježbe prevođenja I: galješki jezik.....	85
2.3.11. Vježbe prevođenja II: galješki jezik	85
2.3.12. Vježbe prevođenja III: galješki jezik.....	85
2.3.13. Galješki jezik i književnost I	87
2.3.14. Galješki jezik i književnost II	87
2.3.15. Galješki jezik i književnost III	87
2.3.16. Vježbe prevođenja I: portugalski jezik	89
2.3.17. Vježbe prevođenja II: portugalski jezik.....	89
2.3.18. Vježbe prevođenja III: portugalski jezik	89
2.3.19. Portugalski jezik i književnost I	91
2.3.20. Portugalski jezik i književnost II.....	91
2.3.21. Portugalski jezik i književnost III	92

I. UVOD

Na temelju čl. 14. Pravilnika o studijima i studiranju Sveučilišta u Zadru (KLASA: 012-01/12-02/34, URBROJ: 2198-1-79-06/14-04), Odsjek za iberoromanske studije Odjela za francuske i iberoromanske studije Sveučilišta u Zadru utvrdio je izvedbeni plan dvopredmetnog diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) za akad. god. 2016./2017.

1. Opći uvjeti pohađanja nastave i pristupa ispitima

Čl. 26. Pravilnika o studijima i studiranju

(1) *Po završetku modula ili semestra student ovjerava modul ili semestar studija. Pravo na ovjeravanje semestra ima onaj student kojem su svi nastavnici svojim potpisom u indeksu ovjerali uredno izvršenje obvezapropisanih izvedbenim planom svakog kolegija i u skladu s propisanim studijskim programom za sve predmete tog modula ili semestra.*

(2) *Nastavnik može uskratiti potpis redovitom studentu ako je neopravdano izostao s više od 30% nastavnih sati ili nije ispunio neku od drugih obveza propisanih izvedbenim planom kolegija i utvrđenih studijskim programom.*

(3) *U slučaju kolizija nastavnik može uskratiti potpis redovitom studentu koji je neopravdano izostao s više od 60% nastave.*

(4) *Student koji nije dobio potpis nastavnika ne može pristupiti ispitu iz upisanog predmeta.*

Ispunjavanje obveza propisanih izvedbenim planom kolegija i utvrđenih studijskim programom (kolokvij iz lektire, predaja zadaća, predaja završnog prijevoda, seminarskih radova i dr.), podrazumijeva da su studenti dužni navedene obveze ispuniti u zadanom roku. Studenti koji obveze ne ispune u zadanom roku gube pravo stjecanja potpisa i pristupanja ispitu te se za njih neće organizirati dodatni rokovi izvršenja obveza.

Studenti su također dužni pohađati sva predavanja gostujućih profesora, o kojima će biti redovno obaviješteni tijekom akademske godine. Studentima koji ne budu pohađali predavanja gostujućih profesora uskratit će se potpis i time onemogućiti izlazak na ispit. Jednako tako, studenti su dužni pohađati predavanja i radionice koje se održavaju u sklopu Dana iberoromanskih jezika i kultura. Studenti koji aktivno sudjeluju u aktivnostima ovog kulturnog događanja, mogu biti oslobođeni nekih od studentskih obaveza na prevoditeljskim kolegijima.

Obveze studenta, popis literature za studij i polaganje ispita, uvjeti pristupanja ispitu, način polaganja ispita, način praćenja i kontrole usvojenog znanja i provjere znanja, te udio svih elemenata nastavnog procesa u konačnoj ocjeni utvrđuju se izvedbenim planom svakog pojedinog kolegija.

Student koji na ispitu ometa ostale studente, nedolično se ponaša ili koristi nedopuštena pomagala, bit će udaljen s ispita, a njegov ispit nastavnik će ocijeniti ocjenom nedovoljan (1). (čl. 35., st. 2. Pravilnika o studijima i studiranju). Korištenjem nedopuštenih pomagala na pismenom ispitu smatramo:

- držanje bilo kakvog materijala na klupi, osim ispita i sredstva za pisanje;
- sâm pokušaj konzultiranja bilo pismenog izvora, na papiru ili na zaslonu mobilnog telefona i ostalih elektroničkih uređaja;
- sâm pokušaj prepisivanja iz gore navedenih izvora;
- sâm pokušaj bilo kakvog razgovora s drugim studentima

2. Građansko ponašanje u nastavnom procesu

Od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda (čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju).

Neetičnim ponašanjem smatra se:

- kašnjenje na nastavu koje prekoračuje akademsku četvrt;
- neprimjereni razgovor među studentima koji nije izravno vezan uz temu koja se na nastavi obrađuje;
- korištenje mobilnih telefona tijekom nastave;

- obavljanje bilo kakvih poslova koji nisu u izravnoj vezi s nastavom iz kolegija koju student u tom trenutku pohađa;
- pospremanje nastavnih materijala prije nego što nastavnik objavi kraj nastave;
- plagiranje i reproduciranje nastavnih materijala korištenih tijekom semestra na pismenom ispitu.

Studenta koji, kršeći navedena pravila, ometa izvođenje nastave nastavnik će zamoliti da napusti mjesto izvođenja nastave. Ako student odbije napustiti mjesto izvođenja nastave, nastavnik će prekinuti nastavu. Protiv studenta se zbog neetičnog ponašanja može pokrenuti stegovni postupak i izreći mjera, od kojih je najblaža opomena, a najstroža isključenje sa Sveučilišta (čl. 105. Statuta Sveučilišta).

Svako plagiranje pisanih radova, uključujući i reproduciranje nastavnih materijala korištenih tijekom semestra na pismenom ispitu ili slučaje u kojima više studenata preda gotovo identične radove, ocijenit će se negativnom ocjenom, a protiv studenata će Odsjek poduzeti odgovarajuće mjere.

Upisavši sveučilišni studij, pojedinac postaje članom šire akademske zajednice u kojoj se izvrsnost postiže upornim radom, poštenjem i građanskim ponašanjem. Postupci svakog pojedinca utječu na sve članove zajednice. Građansko ponašanje ne može se naučiti iz priručnika, ono se vježba i usavršava u zajednici.

3. Ispitni rokovi

Ispitni rokovi održavaju se u skladu s Pravilnikom o studijima studiranju (čl. 31.) i u terminima koje propisuje Akademski kalendar. Sukladno odredbi Pravilnika prema kojoj izvanredne rokove izvedbenim planom nastave utvrđuje Vijeće Odsjeka, i Odluci Rektora o ispitnim terminima za vezane predmete od 22. veljače 2010. (KLASA: 602-04/09-08/373, URBROJ: 2198-1-79-12/09-04), prema kojoj se sva četiri ispitna termina iz vezanih predmeta iz zimskog semestra moraju održati do početka ljetnog ispitnog roka, ispitni rokovi na Odsjeku za iberoromanske studije utvrđuju se kako slijedi:

ISPITNI ROK	KALENDAR	ISPITNI TERMINI
redovni zimski ispitni rok	veljača	• dva termina za ispite iz zimskog semestra
apsolventski ispitni rok	ožujak	• jedan termin (3. po redu) za polaganje ispita iz vezanih kolegija iz zimskog semestra (sukladno Odluci Rektora) • jedan termin namijenjen isključivo apsolventima • jedan termin za obranu diplomskog rada
izvanredni ispitni rok	travanj	• jedan termin (4.) za polaganje ispita iz vezanih kolegija iz zimskog semestra (sukladno Odluci Rektora) • jedan termin namijenjen isključivo apsolventima
redovni ljetni ispitni rok	lipanj/srpanj	• dva termina za ispite iz ljetnog semestra
redovni jesenski ispitni rok	rujan	• dva termina za ispite iz nevezanih kolegija iz zimskog semestra • dva termina za ispite iz ljetnog semestra
izvanredni ispitni rok	studen	• jedan termin namijenjen isključivo apsolventima
apsolventski ispitni rok	prosinac	• jedan termin namijenjen isključivo apsolventima

Redovni studenti mogu pristupati isključivo redovnim ispitnim rokovima, uz iznimku ožujka i travnja kada se raspisuju rokovi za ispite iz vezanih kolegija iz zimskog semestra.

Apsolventi (studenti koji imaju upisan apsolventski staž) mogu pristupati redovnim i apsolventskim ispitnim rokovima.

Studenti u posebnom statusu, bez obzira na njihov naziv (status „S“, izvanredni studenti i sl.) mogu pristupati isključivo redovnim ispitnim rokovima. Tzv. „apsolventi u statusu S“ ne smatraju se apsolventima i nemaju pravo pristupanja ispita u apsolventskim ispitnim rokovima budući da nisu izvršili obveze predviđene izvedbenim planom. Studenti koji su „apsolvirali status S“ nisu izjednačeni sa studentima koji imaju upisan apsolventski staž. Osim redovnih ispitnih rokova, Vijeće Odsjeka za iberoromanske studije izvedbenim planom i programom ne predviđa nikakve izvanredne rokove za studente koji studiraju pod posebnim uvjetima, bez obzira na njihov naziv („izvanredni studenti“, „status S“ i sl.).

Bez prijave ispita student, bez obzira na svoj status, ne može pristupiti ispitu. Student je dužan unaprijed (prije isteka roka za prijavu ispita!) obavijestiti tajnicu Odjela ukoliko ima problema prilikom prijave određenog ispita putem Studomata.

Odsjek za iberoromanske studije temeljem Odluke Stručnog vijeća ne raspisuje dodatne („pete“, „dekanske“, „rektorske“ i sl.) ispitne rokove.

4. Ishodi učenja studijskog programa

- identificirati i analizirati teorijske pristupe prevođenju
- prevoditi različite vrste tekstova (novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno
- konsektivno prevoditi govor sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno
- adekvatno pružati prevoditeljske usluge
- samostalno pretraživati informacije i baze podataka potrebne za pružanje prevoditeljskih usluga
- steći vještine potrebne za specijalizaciju u prevođenju tekstova i govora iz određenog tematskog područja
- steći znanja potrebna za obavljanje poslova sudskog tumača za španjolski jezik
- prevesti i prilagoditi u titlove audiovizualne materijale
- podslavljavati filmove na španjolskom jeziku
- identificirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije
- vladati osnovnim pojmovima leksikografije
- identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika
- samostalno se služiti računalnim prevoditeljskim alatima
- primjenjivati osnovna načela strojnog prevođenja
- samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze podataka
- identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta

II. IZVEDBENI PLANOVİ POJEDINIȦ KOLEGIJA

1. Prva godina diplomskog studija

1.1. Obvezni kolegiji

1.1.1. Teorija prevođenja

Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti		
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Status kolegija	obvezni		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	4		
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
e-mail	iloncar@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija	naknadno		
Mjesto izvođenja nastave	Prema rasporedu		
Oblici izvođenja nastave	Predavanje		
Nastavno opterećenje P+S+V	2P		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit		
Početak nastave	U skladu s akademskim kalendarom	Završetak nastave	U skladu s akademskim kalendarom
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin
Ishodi učenja	Studenti će biti sposobni: - prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatologije - razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja - usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe - razlikovati osnovne vrste prevođenja - raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda - primijeniti stečena znanja u analizi prijevoda		
Preduvjeti za upis			
Sadržaj kolegija	Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.		
Obvezna literatura	Odabrana poglavlja iz: Snell-Hornby, Mary et al. (2006). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. Munday, Jeremy (2007). Introducing translation studies: theories and applications. London, New York: Routledge. Bassnett, Susan (2007). Translation studies. London, New York:		

	Routledge. Baker, Mona (2011). In other words: a coursebook on translation. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). Key terms in translation studies. London, New York: Continuum. Ortega y Gasset, Jose (2013). Miseria y esplendor de la traducción = Elend und Glanz der Uebersetzung. München : Deutscher Taschenbuch Verlag.
Dopunska literatura	Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. korpusi, prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi, interkulturalna komunikacija.
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje nastave
Način formiranja konačne ocjene	

Nastavne teme-predavanja i seminar			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Osnovni pojmovi teorije prevođenja.	
2.		Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva.	
3.		Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija.	
4.		Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija.	
5.		Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju.	
6.		Interkulturalna komunikacija.	
7.		Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija).	
8.		Leksikografija i prevoditeljstvo.	
9.		Pragmatika i prevoditeljstvo.	
10.		Terminologija i stručni jezici.	
11.		Metodika prevođenja (prevoditeljske metode).	
12.		Tipologija tekstova.	
13.		Problematika prijevoda stručnih tekstova.	
14.		Problematika prijevoda književnih tekstova.	
15.		Suvremene tehnologije u prevođenju.	

1.1.2. Terminologija

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)		
Naziv kolegija	Terminologija		
Status kolegija	obvezni		
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)
ECTS bodovi	3		
Nastavnik	dr. sc. Larisa Grčić Simeunović		
e-mail	lgrcic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija			
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija	v. raspored		
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored		
Oblici izvođenja nastave			
Nastavno opterećenje P+S+V	15P+15V		

Način provjere znanja i polaganja ispita	pismeni, usmeni ispit			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Studenti stječu sljedeće kompetencije: - poznavanje temeljnih terminoloških principa - znanja i vještine prevođenja terminoloških jedinica - sposobnost analitičke obrade korpusa prema pravilima terminološke discipline - sposobnost učinkovitog korištenja terminoloških podataka u prevođenju			
Preduvjeti za upis	nema			
Sadržaj kolegija	Temeljni pojmovi terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa			
Obvezna literatura	Hudeček, L., Mihaljević, M. (2012) <i>Hrvatski terminološki priručnik</i> . Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Suonuuti, H. (1999), <i>Upute za nazivlje</i> . Državni zavod za normizaciju i mjeriteljstvo, Zagreb Cabré, M. T. (1998) <i>Terminologie: théorie, méthodes, applications</i> . Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa ; Dubuc, R. (2002) <i>Manuel pratique de terminologie</i> . Canada: Linguattech editeur. Bratanić, M., Lončar, M. (2012) "Terminološke škole i terminografska praksa." u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici</i> : / Karabalić, V.; Aleksa Varga, M.; Pon, L. (ur.). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Faber, P. (1999) Descriptive terminology management in scientific translation. In: <i>Terminologie et traduction</i> 2: 97-120			
Dopunska literatura	<i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki oglеди</i> . / Bratanić, M. (ur.) (2011) Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje; Hrvatska sveučilišna naklada. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A. (2012) "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja." u: <i>Filologija</i> 58, HAZU: Zagreb (str 39-54) Pavel, S., Nolet, D. (2001) <i>Handbook of terminology</i> . Canada: Translation bureau. M.C.I.L'Homme (ur.) (2009) <i>Le dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet</i> .			
Internetski izvori	http://struna.ihj.hr/ http://www.btb.termiumplus.gc.ca/ http://ecolexicon.ugr.es/en http://iate.europa.eu/			
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija nastavnika			
Uvjeti za dobivanje potpisa	70% prisustva na predavanjima seminarski rad			
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	60 % točnih odgovora za pozitivnu ocjenu			
Način formiranja konačne ocjene	10% Prisustvo na predavanjima 30% Seminarski rad			

	30% Pismeni ispit 30% Usmeni ispit
Napomena	

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvod u terminološku disciplinu	
2.		Općeuporabni jezik i jezik struke, interdisciplinarni aspekt terminologije	
3.		Temeljni pojmovi: pojam i naziv, odnos objekta i pojma	
4.		Odnos pojma i naziva (neologija, sinonimija, polisemija, homonimija, terminološke istovrijednice), pojamovni sustav	
5.		Pragmatički pristup terminološkom opisu	
6.		Terminološka definicija (ekstenzija i intenzija pojma, svojstva pojma, klase, međupojamovni odnosi)	
7.		Suvremene terminološke teorije	
8.		Terminografija (suvremene metode, terminološke baze podataka, višejezični glosari)	
9.		Terminološka kartica: svrha i sadržaj, uloga standardizacijskih tijela (ISO)	
10.		Terminologija i frazeologija: terminološke sintagme i kolokacije	
11.		Korpus (paralelni/usporedni)	
12.		Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja	
13.		Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja	
14.		Predstavljanje studentskih radova	
15.		Predstavljanje studentskih radova	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Osnovni principi terminološkog opisa	
2.		Razlike općeuporabnog jezika i jezika struke	
3.		Odnos pojma, naziva i objekta kod suvremenih autora	
4.		Primjer pojamovnih sustava	
5.		primjer terminoloških baza Struna, late i Ecolexicon	
6.		Primjeri terminoloških definicija	
7.		Prikaz temeljnih principa suvremenih terminoloških teorija	
8.		Prikaz terminoloških baza podataka i višejezičnih glosara	
9.		Primjer terminološke kartice u glosarima i bazama podataka	
10.		Ekstrakcija terminoloških sintagmi i kolokacija	
11.		Metodologija prikupljanja korpusa	
12.		Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja	
13.		Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja	
14.		Predstavljanje studentskih radova	
15.		Predstavljanje studentskih radova	

1.1.3. Prevoditeljski seminar I

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar I			
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)			
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent	Marta Tomić			
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	biblioteka Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmeni ispit			
Početak nastave	listopad 2017.	Završetak nastave	siječanj 2018.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	16.12.2016.	/	/	/
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	ožujak 2018.	travanj 2018.
Ishodi učenja	- razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem različitih vrsta tekstova sa španjolskog na hrvatski i obratno - upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevođenje različitih vrsta tekstova - razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda			
Preduvjeti za upis	- upisana 1. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje rada na računalu - poznavanje programa za obradu teksta			

Sadržaj kolegija	- pružanje prevoditeljskih usluga: sklapanje prevoditeljskog posla, otkup prava, lektura, korektura, prijelom, rokovi isporuke prijevoda - pretraživanje podataka: leksikografski i terminografski alati i baze - tehnološka kompetencija: programi za obradu teksta i osnovni prevoditeljski alati - jezična kompetencija na materinskom i španjolskom jeziku - prevođenje općih tekstova sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - grafičko oblikovanje teksta i poštivanje izbornika - izrada pomoćnih materijala za prevođenje - poštivanje rokova predaje prijevoda
Obvezna literatura	- Pavlović, N. (2015.) <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb: Leykam international. - Šimec, A. <i>Osnove primjene MS Office u uredskom poslovanju</i>. (kopija) - Alerić, M. & Gazdić-Alerić, T. (2013). <i>Hrvatski u upotrebi</i>. Zagreb: Profil. - Silić, J. (2006). <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Disput. - nastavni materijali - v. internetski izvori
Dopunska literatura	- različiti internetski izvori
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española EuroVoc, Tesoro multilingüe de la Unión Europea http://europa.eu/eurovoc. http://www.ic.ims.hr/office/word2003/kazalo-word.html http://www.ic.ims.hr/office/publisher2003/1.html http://www.ic.ims.hr/office/excel2003/kazalo-excel.html http://riznica.ihj.hr/ http://www.fer.unizg.hr/_download/repository/Baric_i_sur_HRVATSKA_GRAMATIKA.pdf
Način praćenja kvalitete	kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	a) kontinuirana evaluacija 20% b) seminarski rad (kolokvij I.) 30% • http://europa.eu/epso/doc/es_translator.pdf c) seminarski rad (završni ispit) 50%

Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju seminarske radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.
-----------------	--

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje Obveze na studiju: izborni predmeti i stručna praksa. Syllaba. Studentske obveze. Poslovi prevoditelja. Vrste i tehnike prevođenja.	http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm Pavlović, N.
2.		Grafičko oblikovanje prevedenog teksta. Zadani formati. Poštivanje oblika izvornika. Različita grafička rješenja.	Šimec, A.
3.		Prevođenje PP prezentacije i Excel tablica sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno. Microsoft Office Publisher. Izrada automatskog sadržaja. Upute za pohranu rada u digitalni repozitorij. SeminarSKI zadatak: izrada brošura, pozivnica, posjetnica i dr. formata.	Šimec, A.
4.		KOLOKVIJ SeminarSKI zadatak: Izrada životopisa na hrvatskom i španjolskom jeziku.	
5.		Analiza kolokvija: kritička evaluacije usmene i pisane produkcije na materinskom jeziku.	
6.		Lektura i korektura tekstova na hrvatskom jeziku. Najčešće gramatičke i pravopisne pogreške.	Barić et al. (1997) Alerić i Gazdić-Alerić (2013)
7.		Obilježja funkcionalnih stilova u materinskom jeziku.	Silić (2006)
8.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
9.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
10.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
11.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
12.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
13.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	
14.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik	
15.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik	

1.1.5. Prevoditeljski seminar II

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar II		
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	4		
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
e-mail	iloncar@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija		
Suradnik / asistent	Ivana Zovko, mag. educ.		
e-mail	izovko@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija		
Mjesto izvođenja nastave	D 136		
Oblici izvođenja nastave	seminar		
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0		

Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmene provjere znanja			
Početak nastave	v. akad. kalendar	Završetak nastave		v. akad. kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	zimski rok 2018.	zimski rok 2018.	zimski rok 2018.	zimski rok 2018.
Ishodi učenja	- razviti umijeće audiovizualnog prevođenja i podslavljanja sa španjolskog na hrvatski i obratno - upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevođenje različitih vrsta tekstova - razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike diskursa - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda - moći prevesti sve vrste audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno			
Preduvjeti za upis	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti ili diplomski četverogodišnji (nereformirani) studij španjolskog jezika i književnosti.			
Sadržaj kolegija	- pisano prevođenje, audiovizualno prevođenje i podslavljanje različitih tipova audiovizualnih sadržaja sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno			
Obvezna literatura	- nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali - rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori)			
Dopunska literatura	v. internetski izvori			
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española			

Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu* i pripremati domaći rad za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovati u analizama i diskusijama i uspješno pripremati zadane projekte. *Uvjet za stjecanje potpisa i pristup ispitu je sudjelovanje na 70% nastave. Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student/ica svoj domaći rad mora predstaviti ili predati profesoru (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student je dužan predložiti liječničku ispričnicu.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	1. kontinuirana evaluacija/ domaći radovi - 40 % 2. aktivno sudjelovanje na nastavi - 20 % 3. završni ispit - 40 %
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju domaće radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Analiza tuđih prijevoda: kraći audiovizualni sadržaji.	nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali
2.		Prevođenje stripova s hrvatskog na španjolski jezik i obratno.	
3.		Prevođenje reklamnih oglasa s hrvatskog na španjolski jezik i obratno (novinski i radijski oglasi).	
4.		Prevođenje kraćih književnih tekstova za usmenu izvedbu (radio-drama, mikrofikcija i sl.). Problematika dijaloga.	
5.		Prepjevi audio materijala s hrvatskog na španjolski jezik.	
6.		Prepjevi audio materijala sa španjolskog na hrvatski jezik.	
7.		Audiovizualno prevođenje: reklamni oglas.	
8.		Audiovizualno prevođenje: crtani film.	
9.		Audiovizualno prevođenje: crtani film.	
10.		Audiovizualno prevođenje: telenovelas.	
11.		Audiovizualno prevođenje: telenovelas.	
12.		Audiovizualno prevođenje: kraći dokumentarni film (reportaža).	
13.		Audiovizualno prevođenje: kraći dokumentarni film (reportaža).	
14.		Podslavljanje u PNS-u.	
15.		Praktikum iz podslavljanja.	

1.1.6. Prevoditeljski seminar III

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar III
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)

Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar		
e-mail	iloncar@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored predavanja		
Oblici izvođenja nastave	seminar, individualni i timski rad		
Nastavno opterećenje P+S+V	30 S		
Način provjere znanja i polaganja ispita	sudjelovanje u nastavi, pismeni ispit		
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave	v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
	Naknadno		
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin
	v. Ispitni rokovi		
Ishodi učenja	- poznavati temeljna djela svjetskih lingvista i teoretičara prevođenja s posebnim osvrtom na književno prevođenje - poznavati posebnosti različitih funkcionalnih stilova s posebnim osvrtom na književno-umjetnički funkcionalni stil - poznavati, primijeniti i analizirati različite postupke književnog prevođenja - samostalnim prevođenjem, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, razviti vlastito prevoditeljsko umijeće - steći teorijska znanja i praktične vještine neophodne za književno prevođenje kao posebnu granu unutar cjelokupne prevodilačke znanosti		
Preduvjeti za upis	upisan drugi semestar 1. godine DS Hispanistike, prevoditeljski smjer		
Sadržaj kolegija	književno prevođenje		
Obvezna literatura	- Tabak, Josip. <i>O prijevodima i prevođenju</i> (prir. Iva Grgić Maroević i Tonko Maroević). Zagreb: Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2014. - Ortega y Gasset, Jose. <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2013. - Eco, U. <i>Experiences in Translation</i>, University of Toronto Press, Toronto-Buffalo-London, 2001. - Grgić, I. (ur.), <i>Prevođenje kultura</i>, DHKP, Zagreb, 2005. - Grgić Maroević, I., <i>Poetike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2009. - Ivir, Vladimir. „Teorija prevođenja i znanost o prevođenju“. <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i>, ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić Koporčić, E., Telećan, D. (ur.), <i>Prevodilac i pisac</i>, DHKP, Zagreb, 2010. zbirka tekstova		
Dopunska literatura	Steiner, G., <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i> , Oxford University Press, Oxford- New York, 1998 Venuti, L. (ed.) <i>The Translation Studies Reader</i> , Routledge, New York and London, 2004		
Internetski izvori			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i		

	Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i sudjelovanje u nastavi
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pismeno i usmeno.
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija završni prijevod
Napomena	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Predstavljanje prevoditeljskog projekta (sadržaj naknadno)	
2.		Projektni menadžment: otkup autorskih prava, uvjeti, rokovi, predaja prijevoda, korektura, lektura, prijelom, revizija prijeloma	
3.		Podjela projektnih zadataka	
4.		Osobitosti književnoga u odnosu na druge tipove prevođenja	
5.		Književno prevođenje s hrvatskog na španjolski jezik I	
6.		Književno prevođenje s hrvatskog na španjolski jezik II	
7.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik I	
8.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik II	
9.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik III	
10.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik IV	
11.		Književno prevođenje sa španjolskog na hrvatski jezik V	
12.		Lektura – najčešće pogreške u hrvatskom jeziku	
13.		Prva korektura	
14.		Druga korektura	
15.		Revizija prijeloma	

1.1.7. Prevoditeljski seminar IV

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)			
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar IV			
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)			
Godina	1.	Semestar		II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent	Ivana Zovko, mag.educ.			
e-mail	izovko@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	Seminari			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirana evaluacija, provjere domaćih radova i prijevoda, završni ispit.			
Početak nastave	ožujak 2018.		Završetak nastave	lipanj 2018.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin

Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	lipanj 2018.	lipanj 2018.	rujan 2018.	rujan 2018.
Ishodi učenja	Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na španjolskom jeziku na razini C1 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike. Prevoditi složenije tekstove sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno s naglaskom na specijalizirani prijevod turističkog sektora. Usmeno prevoditi kraće tekstove s naglaskom na specijalizirani prijevod turističkog sektora. Biti sposoban izraditi vlastiti plan istraživanja i prevođenja u području turizma s mogućnošću primjene naučenoga i na ostale sektore. Poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju. Prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema na ovom kolegiju i u daljnjem studiranju i istraživanju. Strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word). Koristiti jednostavne internetske platforme. Prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku. Poznavati lingvističke pojmove na hrvatskom i španjolskom jeziku, vladati sintaksom španjolskog i hrvatskog jezika, organizacijskom retorikom u pisanom i usmenom izričaju te komunikacijskim strategijama. Uspješno izraditi manje glosare.			
Preduvjeti za upis	- položen ispit iz kolegija <i>Prevoditeljski seminar I i II</i> - poznavanje rada na računalu - napredno poznavanje i korištenje programa za obradu teksta			
Sadržaj kolegija	Sadržaj kolegija <i>Prevoditeljski seminar IV</i> jest španjolski jezik u turizmu. Cilj je kolegija ovladati tehnikama i strategijama prevođenja tekstova, analizirati najčešće probleme u prevođenju te razvijati svijest o pisanom i usmenom specijaliziranom prevođenju (sa španjolskog na hrvatski i obratno). Kolegij se temelji na istraživačkom radu te će studenti individualno, u parovima ili manjim grupama dobivati zadatke koje će trebati ispuniti i pripremiti za svaki nastavni sat. Mijenjat će se vrsta domaćih zadataka i zadataka koji će se obavljati na satu: od intenzivnog rada na prijevodima sa specifičnim vokabularom i rečeničnim konstrukcijama, istraživanja internetskih portala usmjerenih na turizam s hrvatskog i španjolskog govornog područja, istraživanja i prijevoda tekstova iz turističkih časopisa, brošura i turističke dokumentacije, analize raznolikog vokabulara koji se pojavljuje u Španjolskoj i zemljama Hispanske Amerike do standardnog modela prevođenja tekstova. Studenti će tijekom semestra izrađivati manje glosare s turističkom terminologijom i samostalno izrađivati tekstove (i prijevode tekstova) za turističke blogove.			
Obvezna literatura	Ivir, Vladimir. <i>Teorija prevođenja i znanost o prevođenju u Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i>, ur. J. Mihaljević-Djigunović i N. Pintarić. Grgić, I. (ur.), <i>Prevođenje kultura</i>, DHKP, Zagreb, 2005. Grgić Maroević, I., <i>Poetike prevođenja</i>, HSN, Zagreb, 2009. Vinja, V., <i>Diccionario español-croata</i>. Zagreb: Školska knjiga, 2000. Anić, V. (bilo koje izdanje) <i>Veliki rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi Liber. ili Šonje, J. (bilo koje izdanje) <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.			

	Hrvatski jezični portal: http://hjp.novi-liber.hr/. Mrežne stranice Hrvatskog pravopisa: http://pravopis.hr/. Mrežne stranice hrvatskih, španjolskih i europskih institucija, turističkih zajednica i agencija, hispanoameričkih turističkih zajednica i agencija. Jednojezični rječnici španjolskoga jezika: www.rae.es, itd. (v. popis dopunske literature). Uruči i tekstovi koje će nastavnik podijeliti na satu.
Dopunska literatura	RJEČNICI: DRAE – Diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es). Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Diccionario esencial Santillana, Madrid, Santillana, 1991. Diccionario de Salamanca de la lengua española. Diccionario del uso del español, Gredos, Madrid. DGLE – Diccionario general de la lengua española, Barcelona, Biblograf, 1997. DUEAE – Diccionario de uso de español de América y España, Barcelona, Spes, 2002. DEA – Diccionario del español actual, Madrid, Aguilar, 2000. Diccionario Clave (www.smdiccionarios.com), itd. Dvojezični rječnici španjolskog jezika (izdanja Vox, Duden, Oxford). Rječnici hrvatskog jezika. EuroVoc, Tesaurus multilingüe de la Unión Europea (http://europa.eu/eurovoc). Prevoditeljski alati dostupni na internetu.
Internetski izvori	V. obvezna i dopunska literatura.
Način praćenja kvalitete	Domaće zadaće, analiza prijevoda na svakom satu, diskusije na satu, razgovor sa studentima, konzultacije, autoevaluacija, pismeni ispit u obliku prijevoda.
Uvjeti za dobivanje potpisa	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu* i pripremati domaći rad za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovati u analizama i diskusijama i uspješno pripremati zadane projekte. *Uvjet za stjecanje potpisa i pristup ispitu je sudjelovanje na 70% nastave. Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prijevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student/ica svoj domaći rad mora predstaviti ili predati profesoru (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student je dužan predložiti liječničku ispričnicu.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Napisana i pripremljena zadaća iz prijevoda španjolskih tekstova na hrvatski i hrvatskih tekstova na španjolski i ostali zadatci istraživačkog tipa koje nastavnik zadaje svakog tjedna na nastavi, uvjet su za sudjelovanje na nastavi. Studenti zadaće pišu individualno, u paru ili u grupi od troje studenata o čemu će se uvijek unaprijed dogovoriti s nastavnikom. Studenti su dužni aktivno sudjelovati u svim nastavnim aktivnostima i projektima što utječe na ishod njihove konačne ocjene.
Način formiranja konačne ocjene	Za dobivanje konačne ocjene studenti su dužni ispunjavati tjedne zadatke, kontinuirano sudjelovati na nastavi (sudjelovati u analizama prijevoda i raspravama), sudjelovati na projektima, postići pozitivnu ocjenu iz pismenog ispita. STRUKTURA ZAVRŠNE OCJENE: 1. domaći radovi/ kontinuirana evaluacija - 40 % 2. aktivno sudjelovanje na nastavi - 20 % 3. završni ispit - 40 %
Napomena	-

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	v.raspored.	Uvodni sat. Vrste prevođenja. Prijevodi u turizmu. Plan rada i podjela zadataka za samostalne projekte. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	v. Obvezna i dopunska literatura.
2.		Praktikum 1: Analiza i ispravak prijevoda. Analiza rješenja, problemi i poteškoće. Projekt 1: izrada glosara s turističkom terminologijom. Projekt 2: izrada turističkog bloga. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
3.		Praktikum 2: Analiza i ispravak prijevoda. Turistički vokabular. Turističke usluge. Analize i prijevodi hrvatskih i španjolskih turističkih portala, turističkih ponuda i ugovora (1). Terminologija. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
4.		Praktikum 3: Analiza i ispravak prijevoda. Turistički internetski portali i brošure. Analize i prijevodi turističkih internetskih portala i brošura, turističkih ponuda i ugovora (2). Terminologija. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
5.		Praktikum 4: Analiza i ispravak prijevoda. Temeljni pojmovi iz geografije, prirode, povijesti umjetnosti, povijesti. Kreativno sastavljanje i prevođenje turističkih brošura (1). Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
6.		Praktikum 5: Analiza i ispravak prijevoda. Temeljni pojmovi iz geografije, prirode, povijesti umjetnosti, povijesti. Kreativno sastavljanje i prevođenje turističkih brošura (2). Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
7.		Praktikum 6: Analiza i ispravak prijevoda. Praćenje izrade glosara (Projekt 1) i rada na blogu (Projekt 2). Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
8.		Praktikum 7: Analiza i ispravak prijevoda. Istraživanje i analiza internetskih turističkih portala zemalja Hispanske Amerike (1). Terminologija. Diskusija. Prijevodi. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
9.		Praktikum 8: Analiza i ispravak prijevoda. Istraživanje i analiza internetskih turističkih portala zemalja Hispanske Amerike (2). Terminologija. Diskusija. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
10.		Praktikum 9: Analiza i ispravak prijevoda. Vještine dobrog turističkog vodiča. Odnos turističkog vodiča i gostiju. Nužna priprema. Jezične vještine, pravilno izražavanje. Podjela zadataka za sljedeći nastavni sat.	
11.		Praktikum 10: Usmeno prevođenje sa španjolskog na hrvatski i s hrvatskog na španjolski iz područja turizma. Jezične vještine, pravilno izražavanje, vježbe pamćenja (1).	
12.		Praktikum 11: Usmeno prevođenje sa španjolskog na hrvatski i s hrvatskog na španjolski iz područja turizma (2).	
13.		Praktikum 12: Analize, diskusije i prijevodi.	
14.		Praktikum 13: Rad na završnim projektima. Predstavljanje glosara (Projekt 1). Rad na turističkim blogovima.	
15.		Praktikum 14: Predstavljanje studentskih projekata (Projekt 2). Analize i diskusije.	

1.2. Izborni kolegiji – hispanistički modul

Studenti su dužni upisati barem jedan izborni kolegij iz hispanističkog modula.

1.2.1. Lingvistički seminar

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Lingvistički seminar I			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1.	Semestar		1.
ECTS bodovi	3			
Nastavnik	doc.dr.sc. Marko Kapović			
e-mail	makapovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	Seminari			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirana evaluacija. Seminarski rad.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove
Ishodi učenja	Ovladati terminima jezik, dijalekt, varijetet, varijanta, varijabla, izoglosa, razumjeti odnos između jezika i dijalekta, upoznati najvažnije varijable (fonetske, fonološke, morfološke, sintaktičke) u španjolskom jeziku, usvojiti najosnovnije leksičke razlike različitih varijeteta španjolskog, upoznati osnovne i složenije podjele španjolskih dijalekata, upoznati karakteristike različitih varijeteta španjolskog jezika, pridonijeti boljem razumijevanju različitih dijalekata.			
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer.			
Sadržaj kolegija	Cilj je ovoga kolegija upoznati studente s različitim varijetetima jezika koji govori oko 500 milijuna ljudi. Pažnja će se posvetiti poluotočnim i hispanoameričkim dijalektima, te će se nastojati sistematično i fenomenološki studentima približiti ova kompleksna problematika. Budući da bi bilo nemoguće očekivati da se studenti upoznaju sa svim karakteristikama svih dijalekata španjolskog, u ovom kolegiju ćemo se koncentrirati na najvažnije i najupečatljivije fonetske, morfološke, sintaktičke i leksičke specifičnosti. Na kolegiju će se problematizirati i položaj dijalektologije kao znanosti te njezin odnos prema drugim lingvističkim disciplinama.			
Obvezna literatura	Moreno Fernández, F. 2009: <i>La lengua española en su geografía</i> . Madrid:			

	Arco/Libros. Hualde, I.; Olarrea, A.; Escobar, A.; Travis, C. 2009: <i>Introducción a la lingüística hispánica</i>. Cambridge: Cambridge University Press. Hermoso, B.; Ortega, P.; Lucas, A. 2001: „Español o castellano: un debate abierto“. El mundo.
Dopunska literatura	Carricaburo, N. 1997: <i>Las fórmulas de tratamiento en el español actual</i>. Madrid: Arco/Libros. Escobar, A; Potowski, K. 2015: <i>El español de los Estados Unidos</i>. Cambridge: Cambridge University Press. Fontanella de Weinberg, M. 1992: <i>El español de América</i>. Madrid: Mapfre. García Mouton, P. 2007 [1994]: <i>Lenguas y dialectos de España</i>. Madrid: Arco/Libros. Lipski, J. 2002 [1996]: <i>El español de América</i>. Madrid: Cátedra. Lipski, J. 2008: <i>Varieties of Spanish in the United States</i>. Washington: Georgetown University Press. López Morales, H. 1992: <i>El español del Caribe</i>. Madrid: Mapfre. Moreno de Alba, J. 2007: <i>Introducción al español americano</i>. Madrid: Arco/Libros. Moreno Fernández, F. (ed.) 1993: <i>La división dialectal del español de América</i>. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. Penny, R. 2004 [2000]: <i>Variation and change in Spanish</i>. Cambridge: Cambridge University Press. Zamora Munné, J.; Guitart, J. 1988 [1982]: <i>Dialectología hispanoamericana</i>. Salamanca: Almar.
Internetski izvori	http://dialects.its.uiowa.edu/# - video snimke većine španjolskih dijalekata http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/ - snimke nekih španjolskih dijalekata http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/index.html - interaktivni atlas španjolske intonacije http://jotamartin.byethost33.com/alpio.php?i=1 - izoglose dijalekata španjolskog na iberiskom poluotoku
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru (http://www.unizd.hr/Portals/o/doc/PRAVILNIK_O_SUSTAVU_OSIGURAVANJA_KVALITETE_SVEUCILISTA_U_ZADRU.pdf) i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela (http://www.unizd.hr/Portals/16/kvaliteta/PRIRUCNIK%20ZA%20OSIGURAVANJE_KVALITETE%20ODJELA.pdf)
Uvjeti za dobivanje potpisa	1) Redovito pohađanje nastave (75% dolazaka). Studentima koji ne izvršavaju nastavne obveze, u skladu s Pravilnikom o studiranju, nastavnik

	može uskratiti potpis i pravo pristupanja ispitu. 2) Ostvarivanje pozitivne ocjene iz minimalno pet mini-ispita koji će se održati tijekom semestra. 3) Izrada seminarskog rada i njegova prezentacija na nastavi.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	a) kontinuirana evaluacija 60% Tijekom semestra održat će se 10 mini-ispita trajanja cca. 10-15 min na kojima će se provjeravati pripremljenost studenata za nastavu. U mini-ispitima će se ispitivati gradivo obrađeno prethodnog tjedna i gradivo iz literature koje je trebalo pripremiti za taj tjedan. Da bi se steklo pravo na potpis potrebno je ostvariti pozitivnu ocjenu iz minimalno pet mini-ispita. b) seminarski rad 40% Svaki student izradit će jedan seminarski rad. Temu za rad studenti odabiru samostalno, a ona mora biti vezana uz gradivo koje će se obrađivati na satu. Cilj je da teme izlaganja detaljnije obrade neke od sadržaja kojih ćemo se inače samo dotaknuti na predavanjima. Na ovaj će način studenti biti u mogućnosti usmjeriti predavanja ka onim područjima koja ih više interesiraju. Na drugom predavanju studenti su dužni prijaviti okvirnu temu izlaganja koje će održati na onom predavanju uz koje je vezana tema rada. Dva tjedna prije izlaganja, studenti su dužni predati nacrt izlaganja (najmanje jednu, a najviše dvije stranice) u kojem će ukratko opisati na koji način planiraju održati izlaganje, te kritički prikazati literaturu kojom će se koristiti. Nakon što im nastavnik odobri nacrt, uz potencijalne promjene studenti kreću u izradu izlaganja. Prezentacija mora biti razumljiva, dobro strukturirana i jasno prezentirana. Uz prezentaciju, studenti moraju pripremiti i pet pitanja kojima će na kraju izlaganja provjeriti jesu li im kolege razumjele ključne teze iz izlaganja. Ako je moguće, poželjno je u prezentaciju uključiti kratke audio ili video snimke ili tekstove za ilustraciju određenih fenomena. Na dan prezentacije studenti su obavezni predati u jednoj omotnici: a) isprintani primjerak Power Point prezentacije (i bilješke po kojima su izlagali, ako ih imaju) b) završnu verziju nacrtu s bibliografijom c) popis postavljenih pitanja s odgovorima

	Ukoliko se na dan prezentacije ne dostave svi traženi dokumenti, ocjena će se umanjiti za 20%. Konačna ocjena dobiva se zbrajanjem dviju parcijalnih ocjena uz uvjet da su obje parcijalne ocjene pozitivne.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje. Upoznavanje studenata sa silabusom, ciljevima kolegija i njihovim obvezama.	
2.		Odnos između jezika i dijalekta. Dijalekatski kontinuum. Pojam varijeteta. Granice između dijalekata. Izoglose. Varijable.	Moreno Fernández (2009: 31-44)
3.		Ključne varijable po kojima se španjolski dijalekti razlikuju. Fonetske, morfološke, morfosintaktičke i leksičke varijable. Castellano ili español?	Hualde; Olarrea; Escobar; Travis (2009: 324-331); Članak: „Español o castellano: un debate abierto“
4.		Varijeteti španjolskog jezika: kastiljski španjolski. Zapadni i istočni kastiljski. Castellano-manchego.	Moreno Fernández (2009: 107-121)
5.		Varijeteti španjolskog jezika: kastiljski španjolski u dvojezičnim područjima, Kataloniji, Galiciji i Baskiji.	Moreno Fernández (2009: 122-129)
6.		Varijeteti španjolskog jezika: andaluški španjolski. Istočni i zapadni andaluški.	Moreno Fernández (2009: 145-169)
7.		Andaluški španjolski i prijelazna područja: Extremadura i Murcia. Kanarski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 185-200)
8.		Opće karakteristike američkog španjolskog. Nastanak američkog španjolskog. Andalucistička hipoteza.	Moreno Fernández (2009: 203-219)
9.		Varijeteti španjolskog jezika: karipski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 221-233)
10.		Varijeteti španjolskog jezika: meksički i srednjeamerički španjolski.	Moreno Fernández (2009: 249-271)
11.		Varijeteti španjolskog jezika: andski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 291-306)
12.		Varijeteti španjolskog jezika: španjolski juga Hispanske Amerike. Buenos Aires, <i>lunfardo</i> i <i>cocoliche</i> .	Moreno Fernández (2009: 329-347)

13.		Varijeteti španjolskog jezika: čileanski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 367-387)
14.		Španjolski u SAD-u, Africi i Aziji. <i>Espanglish</i> . Kreolski jezici nastali na bazi španjolskoga: papiamento, palenquero y chabacano.	Moreno Fernández (2009: 391-416)
15.		Ponavljjanje.	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje. Upoznavanje studenata sa silabusom, ciljevima kolegija i njihovim obvezama.	
2.		Odnos između jezika i dijalekta. Dijalekatski kontinuum. Pojam varijeteta. Granice između dijalekata. Izoglose. Varijable.	Moreno Fernández (2009: 31-44)
3.		Ključne varijable po kojima se španjolski dijalekti razlikuju. Fonetske, morfološke, morfosintaktičke i leksičke varijable. Castellano ili español?	Hualde; Olarrea; Escobar; Travis (2009: 324-331) Članak: „Español o castellano: un debate abierto“
4.		Varijeteti španjolskog jezika: kastiljski španjoski. Zapadni i istočni kastiljski. Castellano-manchego.	Moreno Fernández (2009: 107-121)
5.		Varijeteti španjolskog jezika: kastiljski španjolski u dvojezičnim područjima, Kataloniji, Galiciji i Baskiji.	Moreno Fernández (2009: 122-129)
6.		Varijeteti španjolskog jezika: andaluški španjolski. Istočni i zapadni andaluški.	Moreno Fernández (2009: 145-169)
7.		Andaluški španjolski i prijelazna područja: Extremadura i Murcia. Kanarski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 185-200)
8.		Opće karakteristike američkog španjolskog. Nastanak američkog španjolskog. Andalucistička hipoteza.	Moreno Fernández (2009: 203-219)
9.		Varijeteti španjolskog jezika: karipski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 221-233)
10.		Varijeteti španjolskog jezika: meksički i srednjeamerički španjolski.	Moreno Fernández (2009: 249-271)
11.		Varijeteti španjolskog jezika: andski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 291-306)
12.		Varijeteti španjolskog jezika: španjolski juga Hispanske Amerike. Buenos Aires, <i>lunfardo</i> i <i>cocoliche</i> .	Moreno Fernández (2009: 329-347)
13.		Varijeteti španjolskog jezika: čileanski španjolski.	Moreno Fernández (2009: 367-387)

			367-387)
14.		Španjolski u SAD-u, Africi i Aziji. <i>Espanglish</i> . Kreolski jezici nastali na bazi španjolskoga: papiamento, palenquero y chabacano.	Moreno Fernández (2009: 391-416)
15.		Ponavljjanje.	

1.2.2. Hispanske kulture. Kinematografija Latinske Amerike.

Naziv studija	Diplomski studij Hispanistike- Opći smjer/Prevoditeljski			
Naziv kolegija	Hispanske kulture II Kinematografija Latinske Amerike			
Status kolegija	Izborni			
Godina	I	Semestar	Ljetni	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Prof.dr. Vinko Srhoj			
e-mail	vsrhoj@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	-			
Suradnik / asistent	Dr. sc. Mario Županović			
e-mail	mzupanovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	-			
Mjesto izvođenja nastave	Stari kampus			
Oblici izvođenja nastave	Predavanja, projekcije			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Usmeni ispit			
Početak nastave			Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Student stječe osnovna znanja iz filmologije i sustava analize filmskog sadržaja. Razvijaju se komparativni načini sagledavanja i valoriziranja kulture i umjetničkog medija. Usvajanje i naglašavanje fenomenološkog promatranja i analize heterogenih kultura. Stjecanje sposobnosti za daljnje istraživanje i analiziranje fenomena prostora Latinske Amerike			
Preduvjeti za upis	Završen preimplomski studij na UNIZD			
Sadržaj kolegija	Modernizam i postmodernizam u autorskom filmu Latinske Amerike			
Obvezna literatura	-Hart, S. M., 2004. A Companion to Latin American Film. Suffolk: Támesis -King, J., 2008. Reader in Latin American Cultural History u: Latin America since 1930 Ideas, Culture and Society. Cambridge: Cambridge Univeristy Press (str. 455-519) -Kragić, B., Gilić, N., 2003. Filmski leksikon, Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odabrane predmetnice)			
Dopunska literatura	-Chanan, M., 2004. Cuban Cinema. Minneapolis: University of Minnesota			

	Press (str. 144-184) -Dennison, S., Shaw, L., 2005. <i>Pop Culture latin America</i> . Denver: ABC Clio (str. 255-285) -Edwards, G., 2005. <i>A Companion to Luis Buñuel</i> . Suffolk: Támesis -Elena, A., Diaz Lopez, M., Salles, W., 2003. <i>The Cinema of Latin America</i> , London: Wallflower Press -Mora, C. J. 1989. <i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i> . Berkeley: University of California Press -Peterlić, A., (ur.)1986. <i>Filmska enciklopedija sv.1</i> Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odbarane predmetnice) -Peterlić, A., (ur.)1990. <i>Filmska enciklopedija sv.2</i> Zagreb: LZ Miroslav Krleža (odbarane predmetnice) -Shaw, D.,2003. <i>Contemporary Cinema of Latin America</i> . London: Continuum
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi Studentske ankete PP7//OB1
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje 70% predavanja
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Usmeni ispit 100%
Način formiranja konačne ocjene	Usmeni ispit 100%
Napomena	-

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje-osnove filmske analize i estetike filma, kinematografija i njene odrednice	<i>Filmska enciklopedija sv.1</i>
2.		Kinematografija Latinske Amerike/periodizacija-pokreti-kronologija	Reader in Latin American Cultural History
3.		Povijest, politika i film	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
4.		Društvo, civilizacija i film	Reader in Latin American Cultural History
5.		Meksiko I	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i>
6.		Nacionalne kinematografije do 1970-ih	<i>A Companion to Latin American Film</i>
7.		Brazil/Cineme Novo i dokumentarizam	<i>The Cinema of Latin America</i> ,
8.		Kuba, Kolumbija, Venezuela, Peru	<i>The Cinema of Latin America</i> ,
9.		Književnost i novi val /Argentina, Kuba, Čile	<i>Cuban Cinema</i>
10.		Meksiko II	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i> .
11.		Procvat novog filma-Argentina i Čile	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
12.		Art i eksperimentalni film	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
13.		Novi dokumentarizam i obračun s prošlošću	

14.		Suvremena kinematografija-izlaz u Hollywood i dalje (Meksiko, Argentina, Brazil)	Contemporary Cinema of Latin America
15.		Ponavljjanje	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		-Sergej Eisenstein - <i>¡Qué viva México!</i> (Meksiko 1931)	
2.		-Luis Buñuel – <i>Los Olvidados</i> (Meksiko 1950)	
3.		Alejandro Jodorowsky- <i>Fando y Lis</i> (Meksiko 1968)	
4.		-Alejandro González Iñárritu- <i>Amores perros</i> (Meksiko 2000)	
5.		-Alfonso Cuarón- <i>Y tu mamá también</i> (Meksiko 2001)	
6.		-Marcel Camus – <i>Orfeu negro</i> (Brazil 1959)	
7.		-Glauber Rocha - <i>Terra em Transe</i> (Brazil 1967)	
8.		-Walter Salles – <i>Central do Brasil</i> (Brazil 1998)	
9.		-Fernando Meirelles- <i>Cidade de Deus</i> (Brazil 2002)	
10.		-Luis Puenzo - <i>La historia oficial</i> (Argentina 1985)	
11.		-Adolfo Aristarain- <i>Un lugar en el mundo</i> (Argentina 1992)	
12.		-Tomás Gutiérrez Alea- <i>Memorias del subdesarrollo</i> (Kuba 1968)	
13.		Fernando Solanas - <i>Memorias del saqueo</i> (Argentina 2003)	
14.		- Hector Babenco – <i>Pixote</i> (Brazil, 1980)	
15.		-	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			

1.3. Izborni kolegiji – iberoromanski modul

Studenti mogu upisivati izborne kolegije iz iberoromanskog modula.

1.3.1. Španjolska moderna i postmoderna umjetnost

Naziv studija	Diplomski studij Hispanistike- Opći smjer/Prevoditeljski			
Naziv kolegija	Hispaniske kulture I. Španjolska moderna i postmoderna umjetnost			
Status kolegija	Izborni			
Godina	I	Semestar	Zimski	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Prof.dr. Vinko Srhoj			
e-mail	vsrhoj@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	-			
Suradnik / asistent	Dr. sc. Mario Županović			
e-mail	mzupanovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	-			
Mjesto izvođenja nastave	Stari kampus			
Oblici izvođenja nastave	Predavanja, projekcije			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Usmeni ispit			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Analitičko prosuđivanje odrednica i odlika moderne te postmoderne umjetnosti. Razvijanje analitičkih i dedukcijskih sposobnosti pri istraživanju umjetničkih i stilskih promjena u 19. i 20. st. Razvijanje induktivnih sposobnosti pri valorizaciji fenomena <i>umjetnosti u egzilu</i> Stjecanje kompetencija za daljnje istraživanje fenomena <i>španjolske umjetnosti</i> u 20. i 21. st.			
Preduvjeti za upis	Završen prediplomski studij na UNIZD			
Sadržaj kolegija	Povijest i teorija razvoja moderne i postmoderne umjetnosti Španjolske i španjolskih umjetnika ; Likovne avangarde, film, performans.			
Obvezna literatura	Art of the 20th Century /Umjetnost 20.st. 2000. Köln / Zagreb: Taschen, hrv. ili eng. izdanje. (str. 67-83, 143-152, 260-264, 474-476) - Moffitt, J. F. 1999. The Arts in Spain, London: Thames and Hudson. Rodgers, E. (ur.) 1999. Encyclopedia of Contemporary Spanish Culture, London, New York: Routledge (jedinice pod predmetnicama: architecture, film, music, performing arts, visual arts)			

Dopunska literatura	) 1996. <i>Picasso and the Spanish Tradition</i>, New Haven: Yale University Press. - Calvo Serraller, F. 1992. <i>Enciclopedia del arte español del siglo XX</i>, Madrid: Mon-dadori. - Duby, G., Daval, J. L. (ur.) 1986. <i>The Adventure of Modern Sculpture</i>, Geneva: Skira ili novija Taschen izdanja: <i>Sculpture (from antiquity to the present day)</i>(1996., 2000.) - García Fernández, E.C. 1985. <i>Historia ilustradadel cine español</i>, Madrid: Planeta - Hooper, J. 1995. <i>The New Spaniards</i>, Harmondsworth: Penguin. - Marco, T. 1993. <i>Spanish Music in the Twentieth Century</i>, Cambridge: Harvard University Press. (pogl. 10-19). - Marfany, J. L.1975. <i>Aspectes del modernisme</i>. Barcelona: Curial. - Stangos, N. (ur.) 2001. <i>Concepts of modern art</i>, London: Thames and Hudson (str. 50-79, 121-137) - Šuvaković, M. 2005. <i>Pojmovnik suvremene umjetnosti</i>, Zagreb, Ghent; Horetzky, Vlees & Beton (predmetnice: kubizam, modernizam, nadrealizam, performans, postmoderna, postmodernizam) - Zabalbeascoa, A. 1992 . <i>The New Spanish Architecture</i>, New York: Rizzoli
Internetski izvori	www.ubu.com/video
Način praćenja kvalitete	samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi Studentske ankete PP7//OB1
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje 70% predavanja
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Usmeni ispit 100%
Način formiranja konačne ocjene	Usmeni ispit 100%
Napomena	-

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvod: problemi sagledavanja španjolske umjetnosti. Tradicija španjolske umjetnosti kao izvor modernizma	<i>Picasso and the Spanish Tradition</i>
2.		Goya i nakon Goye, rani modernizam na tlu španjolske: Art Deco, impresionizam i postimpresionizam	<i>The Arts in Spain</i>
3.		Kubizam- jedina španjolska avangarda	<i>Art of the 20th Century /Umjetnost 20.st.</i>
4.		Sve Picassove mijene	<i>Picasso and the Spanish Tradition</i>
5.		Internacionalnost španjolskih avangardista i modernista do 60-ih (Dali, Miro, Chillida, Gonzales, Tapies)	<i>Enciclopedia del arte español del siglo XX,</i>
6.		Umjetnost u doba Francove diktature; grupe Dau el set, El Paso	<i>The New Spaniards</i>
7.		Posfrankovska umjetnost i otvaranje prema zapadu	<i>Aspectes del modernisme</i>
8.		Modernizam i postmodernizam u španjolskoj arhitekturi	<i>The New Spanish Architecture</i>
9.		Španjolski film do 70-ih godina	<i>Historia ilustradadel cine español,</i>

10.		Novi španjolski film	<i>Historia ilustradadel cine español,</i>
11.		Postmodernizam u slikarstvu i skulpturi	<i>The Adventure of Modern Sculpture</i>
12.		Nova katalonska umjetnost- performans i kazalište	<i>Pojmovnik suvremene umjetnosti</i>
13.		Glazba i izvedbene umjetnosti do 21.st	<i>Spanish Music in the Twentieth Century</i>
14.		Tendencije, strategije i izazovi nove španjolske umjetnosti	<i>The New Spaniards</i>
15.		Ponavljjanje	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Izvori modernizma u tradiciji iberške umjetnosti	
2.		Goya i klasicizam	
3.		Kubizam -Gris i Picasso	
4.		Picasso i nadrealizam	
5.		Enformel i španjolska umetnost	
6.		Frankistička cenzura i umjetnost	
7.		La Movida Madrilena	
8.		Calatrava i Candela	
9.		Bunuel u Španjolskoj	
10.		Katalonski novi film	
11.		La Fura dels Baus	
12.		Eduardo Arroyo	
13.		Ribot i postmoderni ples	
14.		Rodnost i španjolski LGBT performans	
15.		—	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			

Nastavnik:

1.3.2. Latinskoamerički autorski film 20. i 21. stoljeća

Naziv studija	Diplomski studij Hispanistike- Opći smjer/Prevoditeljski/Sveučilište			
Naziv kolegija	Latinoamerički autorski film u 20. i 21. st.			
Status kolegija	Izborni			
Godina		SEMESTAR	Ljetni	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	doc. dr. Rajko Petković			
e-mail	rpetkovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Suradnik / asistent	dr. sc. Mario Županović			
e-mail	mzupanovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Stari kampus			
Oblici izvođenja nastave	Predavanja-projekcije			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Usmeni ispit			
Početak nastave		Završetak nastave		
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Razvijanje analitičkog prosuđivanja o fenomenu autorskog filma latinske Amerike Razvijanje komparativnih sposobnosti u prosuđivanju vizualnog predstavljanja na filmu Usvajanje istraživačkih i analitičkih alata u prosuđivanju filmskih estetskih i poetičkih Usvajanje temeljnih znanstvenih spoznaja s područja postkolonijalnih i kulturalnih studija			
Preduvjeti za upis	Zvaršen predimlowski studij			
Sadržaj kolegija	Usvajanje temeljnih znanja o autorskom filmu i njegovom tumačenju u kontekstu umjetnosti i kulture Prepoznavanje i tumačenje autorskog film akao fenomena umjetnosti suvremene Latinske Amerike			
Obvezna literatura	King, J. <i>Magical Reels A History of Cinema in Latin America</i> , Verso , London, 2000. Rist. P.H. <i>Historical Dictionary of South American Cinema</i> . Rowman & Littlefield, New York. 2014. Stam,R, Shohat, E. <i>Unthinking Eurocentrism</i> , Routledge, New York. 2009			
Dopunska literatura	Mora, C. J. <i>Mexican Cinema</i> , McFarland & Co. , London. 2005. King, J. <i>Latin American Cinema</i> , Cambridge UP, Cambridge, 2008. Johnson R., Stam R. <i>Brazilian Cinema</i> , Columbia University Press, New			

	York, 1995. Chanan, M.,: <i>Cuban Cinema</i>, University of Minnesota Press, Minneapolis, 2004 Aguilar, G. <i>New Argentinean Cinema</i>, Palgrave Macmillan, London. 2008. Burton, J. <i>Cinema and Social Change in Latin America</i>, Univeristy of Texas Press, Austin. 1986
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi Studentske ankete PP7//OB1
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje 70% predavanja
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Usmeni ispit 100%
Način formiranja konačne ocjene	Usmeni ispit 100%
Napomena	-

Nastavne teme-predavanja

Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje-osnove filmske analize i estetike filma, kinematografija i njene odrednice	<i>Filmska enciklopedija sv.1</i>
2.		Kinematografija Latinske Amerike/periodizacija-pokreti-kronologija	Reader in Latin American Cultural History
3.		Luis Bunuel i Meksiko	
4.		Fernando Solanas i Argetnina	Reader in Latin American Cultural History
5.		Claudia Llosa i Peru	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i>
6.		Tomas Gutierrez Alea i Kuba	<i>Cuban Cinema</i>
7.		Ciro Duran i Kolumbija	<i>The Cinema of Latin America,</i>
8.		Glauber Rocha i Brazil	<i>The Cinema of Latin America,</i>
9.		Miguel Littin i Čile	<i>Cuban Cinema</i>
10.		Gonzalez Innaritu i postmoderni Meksiko	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988.</i>
11.		Walter Salles i postmoderni Brazil	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
12.		Andres Wood i postmoderni Čile	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
13.		Autorski dokumentarizam	
14.		Autorski umjetnički film	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>

15.		Ponavljjanje	
Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje-osnove filmske analize i estetike filma, kinematografija i njene odrednice	<i>Filmska enciklopedija sv.1</i>
2.		Kinematografija Latinske Amerike/periodizacija-pokreti-kronologija	Reader in Latin American Cultural History
3.		Luis Bunuel i Meksiko	
4.		Fernando Solanas i Argetnina	Reader in Latin American Cultural History
5.		Claudia Llosa i Peru	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988</i>
6.		Tomas Gutierrez Alea i Kuba	<i>Cuban Cinema</i>
7.		Ciro Duran i Kolumbija	<i>The Cinema of Latin America,</i>
8.		Glauber Rocha i Brazil	<i>The Cinema of Latin America,</i>
9.		Miguel Littin i Čile	<i>Cuban Cinema</i>
10.		Gonzalez Innaritu i postmoderni Meksiko	<i>Mexican Cinema: Reflections of a Society 1896-1988.</i>
11.		Walter Salles i postmoderni Brazil	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
12.		Andres Wood i postmoderni Čile	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
13.		Autorski dokumentarizam	
14.		Autorski umjetnički film	<i>Contemporary Cinema of Latin America</i>
15.		-	

1.3.3. Umjetnost i identiteti u Latinskoj Americi u 20. i 21. stoljeću

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Hispanске kulture III.Umjetnosti identiteti u latinskoj Americi u 20. i 21. st.			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	SEMESTAR		II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Rajko Petković			
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Suradnik / asistent	dr. sc. Mario Županović			
e-mail	mzupanovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Stari kampus			
Oblici izvođenja nastave	Predavanja-projekcije			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Usmeni ispit			
Početak nastave	listopad 2016.		Završetak nastave	siječanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin

Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	Razvijanje analitičkog prosuđivanja o fenomenu identiteta na području Latinske Amerike Razvijanje komparativnih sposobnosti u prosuđivanju predstavljanja identiteta Usvajanje istraživačkih i analitičkih alata u prosuđivanju ideoloških i kulturalnih obrazaca predstavljanja identiteta Usvajanje temeljnih znanstvenih spoznaja s područja postkolonijalnih i kulturalnih studija			
Preduvjeti za upis	Zvaršen preddiplomski studij			
Sadržaj kolegija	Usvajanje temeljnih znanja o identitetima i njihovom tumačenju u kontekstu umjetnosti i kulture Prepoznavanje i tumačenje identiteta kao temeljnog fenomena suvremene Latinske Amerike			
Obvezna literatura	Weedon, C. 2004: <i>Identity and Culture</i> , Berkshire: Open University Press. Kellner, D. 1995: <i>Media Culture- Cultural studies, identity and politics between the modern and the postmodern</i> , New York, London: Routledge. Bethell, L. et.al. (ur.) 2008: <i>Latin America since 1930: Ideas, culture and society</i> , u: <i>The Cambridge History of Latin America vol. X</i> , Cambridge: Cambridge UP.			
Dopunska literatura	Aguilar, G. 2008: <i>Other Worlds- New Directiones in Latino American Cultures</i> , London: Palgrave, Macmillan Bethell, L. et.al. (ur.) 1998: <i>Cultural History of Latin America</i> , Cambridge: Cambridge UP. Bignell, J. 2000: <i>Postmodern Media Culture</i> , Edinburgh: Edinburgh UP. McLeod, J. et.al. (ur.) 2007: <i>The Routledge Companion to Postcolonial Studies</i> , New York: Routledge. Wayne, M. 2001: <i>Political Film- The Dialectics of Third Cinema</i> , Sterling, London: Pluto Press.			
Internetski izvori				
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi Studentske ankete PP7//OB1			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje 70% predavanja			
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Usmeni ispit 100%			
Način formiranja konačne ocjene	Usmeni ispit 100%			
Napomena	-			

Nastavne teme-predavanja i seminari

Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje- osnovne teorije identiteta, identitet i prostor latinske Amerike	Identity and Culture
2.		Kolonijalni i postkolonijalni pristupi imenovanju i određenju identiteta	<i>The Routledge Companion to Postcolonial Studies</i>
3.		Vrste i promjene prikazivanja identiteta u umjetnosti kolonijalnog razdoblja	<i>Cultural History of Latin America</i>
4.		Identitet i ideologija- politike i ideologije nezavisnosti i promjene identiteta u 19. st.	Latin America since 1930: Ideas, culture and society
5.		Postkolonijalne teorije i problem njihove primjene na revolucionarne ideologije u 20. st.	<i>The Routledge Companion to Postcolonial Studies</i>
6.		Predstavljanje identiteta na latinskoameričkom filmu 1- avangarda i revolucionarni film moderne	<i>Political Film- The Dialectics of Third Cinema</i>
7.		Predstavljanje identiteta na latinskoameričkom filmu 2- novi val i postmoderna	<i>Political Film- The Dialectics of Third Cinema</i>
8.		Predstavljanje identiteta u kazalištu nerazvijenih i postmodernom performansu	<i>Postmodern Media Culture</i>
9.		<i>Indigenismo, indianismo</i> i njihova primjena na kulturu i umjetnost- Meksiko, Bolivija, Brazil	Latin America since 1930: Ideas, culture and society
10.		Argentina- identiteti i ideologije <i>trećeg svijeta</i>	<i>Political Film- The Dialectics of Third Cinema</i>
11.		Kuba – socijalistički model identiteta i njegovo predstavljanje u kubanskoj umjetnosti	<i>Cultural History of Latin America</i>
12.		Studija utopijskih i revolucionarno formiranih identiteta- Brazil 1960-1985	<i>Cultural History of Latin America</i>
13.		Globalizacija, imperijalizam, postkolonijalizam i njihov odnos prema <i>Trećem svijetu</i>	<i>Postmodern Media Culture</i>
14.		Latinska Amerika i identiteti gledani očistom drugih	<i>Media Culture- Cultural studies, identity and politics between the modern and the postmodern</i>
15.		Ponavljjanje	

1.3.4. Umjetnost performansa

Naziv studija	Svim studijima na Sveučilištu		
Naziv kolegija	Umjetnost performansa		
Status kolegija	Izborni		
Godina	sve	SEMESTAR	Ljetni
ECTS bodovi	4		
Nastavnik	Prof. dr. sc. Vinko Srhoj		
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Suradnik / asistent	dr. sc. Mario Županović		
e-mail	mzupanovic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	Stari kampus		
Oblici izvođenja nastave	Predavanja-projekcije		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15		
Način provjere znanja i	Usmeni ispit		

polaganja ispita				
Početak nastave			Završetak nastave	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Razvijanje analitičkih sposobnosti za analizu i vrednovanje umjetničkih eksperimenata u rasponu od avangardi do danas Razvijanje didaktičnih sposobnosti u kontekstu izvedbenih matrica i uzoraka kulturnih kodova u performansu Ovladavanje teorijskim postulatima i principima posstrukturalističkog i postmodernog tretiranja izvedbe Ovladavanje primarnom terminologijom u kontekstu kulturalnih studija, izvedbe, performansa i postmodernog kazališta			
Preduvjeti za upis	Upisan Sveučilišni studij			
Sadržaj kolegija	Izvedbeni plan po radnim tjednima (1-14) 1. Uvodno predavanje; performans u povijesnom kontekstu, performans i izvedba u teorijskom kontekstu. 2. Teorije izvedbe i teorije performansa 3. Avangardni performans I.: futurizam, Bauhaus, konstruktivizam 4. Avangardni performans II. dada i nadrealizam, američki avangardna 5. Neoavangarda u SAD-u; ples i kazalište, likovne umjetnosti- Europska neoavangarda 6. Body art performans i živa skulptura. 7. Konceptualne i postkonceptualne izvedbene prakse 8. Akcionizam i ritualni performans, ples i kazalište u doba kasnog modernizma 9. Postmodernizam i performans 10. Kazališni i plesni performans u postmodernizmu 11. Nove medijske prakse i umjetnost performansa 12. Cyber, net i filmski performans, dramski tekst kao izvedba 13. Problemi sagledavanja i strukturiranja suvremenih izvedbenih praksi 14. Budućnost forme i žanrovski trendovi u umjetnosti performansa.			
Obvezna literatura	Goldberg, R. L., 2003. Performans od futurizma do danas, Zagreb: TEST! URK. Kaye, N., 2007. Multi-media, video, installation, performance, New York: Routledge. Shepard, S., Wallis, M. 2004. Drama Theatre Performance, New York: Routledge			
Dopunska literatura	- Auslander, P., 2002. From Acting to Performance, London: Routledge - Auslander, P., 2002. Performance in a Mediatized Culture, London: Routledge - Fischer Lichte, E., 2008. Transformative Power of Performance, London: Routledge - Goldberg, R. L., 2004. Performance Live Art since the 60s, London-New York: Thames and Hudson - Goodman, L. De Gay, J., 2002. Routledge Reader in Politics and Performance, New York: Routledge - Jones, A., 2005. Performing the Body-Performing the Text, London: Routledge - Jones, A., 2006. A Companion To Contemporary Art since 1945, Oxford: Blackwell - Lehman, H.T., 2004, Postdramsko kazalište, Beograd, Zagreb: CDU i Tkh - McKenzie, J., 2006. Izvedi ili snosi posljedice, od discipline do izvedbe, Zagreb: CDU Akcija - Riha, D., Maj, A., 2009. The Real and the Virtual, Oxford: Inter-Disciplinary Press			

	- Šuvaković, M., 2005. Pojmovnik suvremene umjetnosti, Ghent- Zagreb: Horetzky, Vlees & Beton
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	samoanaliza i samovrednovanje Pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi Studentske ankete PP7//OB1
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje 70% predavanja
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Usmeni ispit 100%
Način formiranja konačne ocjene	Usmeni ispit 100%
Napomena	-

Nastavne teme-predavanja

Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		1. Uvodno predavanje; performans u povijesnom kontekstu, performans i izvedba u teorijskom kontekstu..	
2.		2. Teorije izvedbe i teorije performansa	
3.		3. Avangardni performans I.: futurizam, Bauhaus, konstruktivizam	
4.		4. Avangardni performans II. dada i nadrealizam, američki avangardna	
5.		5. Neoavangarda u SAD-u; ples i kazalište, likovne umjetnosti- Europska neoavangarda	
6.		6. Body art performans i živa skulptura	
7.		7. Konceptualne i postkonceptualne izvedbene prakse	
8.		8. Akcionizam i ritualni performans, ples i kazalište u doba kasnog modernizma	
9.		9. Postmodernizam i performans	
10.		10. Kazališni i plesni performans u postmodernizmu	
11.		11. Nove medijske prakse i umjetnost performansa	
12.		12. Cyber, net i filmski performans, dramski tekst kao izvedba	
13.		13. Problemi sagledavanja i strukturiranja suvremenih izvedbenih praksi	
14.		14. Budućnost forme i žanrovski trendovi u umjetnosti performansa.	
15.		Ponavljjanje	
Red. br.	Datum		
1.		Performans u povijesnom kontekstu, performans i izvedba u teorijskom kontekstu..	
2.		Teorije izvedbe i teorije performansa	
3.		Avangardni performans I.: futurizam, Bauhaus, konstruktivizam	
4.		Avangardni performans II. dada i nadrealizam, američki	

		avangardna	
5.		Neoavangarda u SAD-u; ples i kazalište, likovne umjetnosti- Europska neoavangarda	
6.		Body art performans i živa skulptura	
7.		Konceptualne i postkonceptualne izvedbene prakse	
8.		Akcionizam i ritualni performans, ples i kazalište u doba kasnog modernizma	
9.		Postmodernizam i performans	
10.		Kazališni i plesni performans u postmodernizmu	
11.		Nove medijske prakse i umjetnost performansa	
12.		Cyber, net i filmski performans, dramski tekst kao izvedba	
13.		Problemi sagledavanja i strukturiranja suvremenih izvedbenih praksi	
14.		Budućnost forme i žanrovski trendovi u umjetnosti performansa.	
15.			

1.3.4. Vježbe prevođenja I: katalonski jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja I: katalonski jezik			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar		1. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	S			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.			
Početak nastave	v. akademski kalendar		Završetak nastave	v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	rujan 2018.	rujan 2018.
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na katalonskom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema			

	- pismeno prevoditi s katalanskog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i katalonskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s katalanskog na hrvatski jezik
Preduvjeti za upis	- položeni predmeti Katalonski jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje članaka/tekstova iz novina i časopisa s katalanskog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata
Obvezna literatura	El Punt/Avui (dnevne novine) El Temps (časopis) - dvojezični rječnici katalanskog jezika - rječnici hrvatskog jezika
Dopunska literatura	prevoditeljski alati dostupni na internetu
Internetski izvori	ara.cat http://www.elperiodico.cat/ca/ vilaweb.cat http://blocs.mesvilaweb.cat/ http://dlc.iec.cat/ http://dcvb.iecat.net/ http://hjp.novi-liber.hr/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pohađanje nastave: 1 ECTS. Domaće zadaće: 1 ECTS. Pismeni ispit: 2 ECTS.
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Tekstovi iz časopisa I: intervju	El Temps 2011: Barcelona
2.	naknadno	Tekstovi iz časopisa II: književna kritika	El Temps 2011: Barcelona
3.	naknadno	Reportaža: Passadissos sense passatgers I	El Temps 2011: Barcelona
4.	naknadno	Reportaža: Passadissos sense passatgers II	El Temps 2011: Barcelona

5.	naknadno	Tekstovi iz časopisa III: znanost	El Temps 2011: Barcelona
6.	naknadno	Novinski članak I: article d'opinió	ara.cat 2014
7.	naknadno	VilaWeb Gastronomia	vilaweb.cat
8.	naknadno	Novinski članak II: sportska kolumna	El Punt/Avui
9.	naknadno	Blogerski zapis	blocs.mesvilaweb.cat
10.	naknadno	Tekstovi iz časopisa IV: umjetnička kritika	El Temps 2011: Barcelona
11.	naknadno	Prensa groga/Žuti tisak	http://www.elperiodico.cat/ca/
12.	naknadno	Novinski članak III: aktualnost i politika	El Punt/Avui
13.	naknadno	Novinski članak IV: aktualnost i politika	El Punt/Avui
14.	naknadno	Novinski članak V: recenzija	http://www.elperiodico.cat/ca/
15.	naknadno	Novinski članak VI: kronika	El Punt/Avui

1.3.5. Vježbe prevođenja II: katalonski jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja II: katalonski jezik			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)	
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	S			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+15			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na katalonskom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s katalonskog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i katalonskom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove			

	- identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s katalonskog na hrvatski jezik
Preduvjeti za upis	- položeni predmeti Katalonski jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje književnih proznih tekstova (kratke priče) s katalonskog na hrvatski jezik pomoću prevoditeljskih alata.
Obvezna literatura	- Monzó, Q. (1999). El perquè de tot plegat, Quaderns Crema: Barcelona - dvojezični rječnici katalonskog jezika - rječnici hrvatskog jezika
Dopunska literatura	- prevoditeljski alati dostupni na internetu
Internetski izvori	http://dlc.iec.cat/ http://dcvb.iecat.net/ http://hjp.novi-liber.hr/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pohađanje nastave: 1 ECTS. Domaće zadaće: 1 ECTS. Pismeni ispit: 2 ECTS.
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	L'amor	Monzó 1999: 15-18.
2.	naknadno	La inòpia	Monzó 1999: 29-32.
3.	naknadno	La fe	Monzó 1999: 33-36.
4.	naknadno	La immolació	Monzó 1999: 41-44.
5.	naknadno	L'admiració	Monzó 1999: 51-54.
6.	naknadno	Amb el cor a la mà	Monzó 1999: 63-66.
7.	naknadno	La inestabilitat	Monzó 1999: 67-76.
8.	naknadno	Sant Valentí	Monzó 1999: 77-82.
9.	naknadno	L'euforia dels troians I	Monzó 1999: 83-98.
10.	naknadno	L'euforia dels troians II	Monzó 1999: 83-98.
11.	naknadno	El jurament hipocràtic	Monzó 1999: 125-130.
12.	naknadno	El gripau	Monzó 1999: 137-142.
13.	naknadno	La monarquia	Monzó 1999: 145-148.
14.	naknadno	La fisonomia	Monzó 1999: 159-162.
15.	naknadno	La divina providència	Monzó 1999: 163-167.

1.3.6. Katalonski jezik i književnost I

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Katalonski jezik i književnost I		
Status kolegija	izborni		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	Artur Garcia Fuster		
e-mail	artur.g.fuster@gmail.com		
vrijeme konzultacija	v. raspored		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored		
Oblici izvođenja nastave	P+S		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirana evaluacija		
Početak nastave	listopad 2016.	Završetak nastave	siječanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin
Ishodi učenja	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.
Preduvjeti za upis	položen ispit iz kolegija Katalonski jezik VI		
Sadržaj kolegija	Aquesta assignatura pertany al bloc I de Llengua i Literatura en el marc dels estudis de postgrau. Els estudiants continuaran amb l'estudi del català amb la finalitat d'aconseguir una competència discursiva i unes habilitats comunicatives d'un usuari de domini avançat (C1) i, al mateix temps, rebran les eines necessàries per a la recerca en lingüística catalana. Tot es combinarà amb una aproximació a la literatura catalana contemporània.		
Obvezna literatura	-Conca, M. Costa, A. Cuenca, M. J. Lluch, G. (2003). <i>Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva</i> . Editorial Teide: Barcelona - Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i> . Proa: Barcelona		
Dopunska literatura	- Badia i Margarit, A. M. (1995). <i>Gramàtica de la llengua catalana</i> , Barcelona: Edicions Proa. - Fabra, P. (2006). <i>Gramàtica catalana</i> , Barcelona: IEC. - Diccionari de la llengua catalana (2007), www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Gran Diccionari de la llengua catalana, www.enciclopedia.cat - Xuriguera, J.B. (2006). <i>Els verbs conjugats</i> , Barcelona: Claret.		
Internetski izvori	www.enciclopedia.cat www.iec.cat		
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava		

	osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
	kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje studentskih obveza (tolerira se 3 izostanaka u semestru)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pràctiques : Comentari de text I (25 %) Comentari de text II (25 %) Redacció de dos articles d'opinió (10 % + 10 % = 20 %) Test de gramàtica (10 %) Ressenya d'una obra de Ingüística/literatura catalana (20 %)
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija ili pismeni ispit (70%) usmeni ispit (30%)
Napomena	Studenti koji ne zadovolje ocjenjivanje putem kontinuirane evaluacije dužni su pristupiti pismenom i usmenom ispitu.

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Gramàtica avançada: pronoms febles, els pronoms relatius, canvi i caiguda de preposicions, gènere i nombre, subjuntiu, coordinació i subordinació, morfologia verbal, etc.	Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans
2.			
3.			
4.			
5.		La situació d'enunciació. Text i context. La persona en el discurs (dixi) i l'espai i el temps en el discurs (dixi)	Conca, M. Costa, A. Cuenca, M. J. Lluch, G. (2003). <i>Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva</i> . Editorial Teide: Barcelona
6.		La modalització. Actes de parla i modalitat oracional	
7.		Lexicologia, lexicografia i semàntica	Curs avançat de llengua catalana (CNLC)

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		El modernisme català (I): Joan Maragall	Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i> . Proa: Barcelona
2.		El modernisme català (II): Santiago Rusiñol	
3.		El noucentisme (I): Eugeni d'Ors	
4.		El noucentisme (II): Josep Carner	

1.3.7. Katalonski jezik i književnost II

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Katalonski jezik i književnost II		
Status kolegija	izborni		
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	Artur Garcia Fuster		
e-mail	artur.g.fuster@gmail.com		

vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	P+S			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija			
Početak nastave	ožujak 2017.		Završetak nastave	lipanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	lipanj 2017.	srpanj 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja				
Preduvjeti za upis	položen ispit iz kolegija <i>Katalonski jezik VI</i>			
Sadržaj kolegija	Aquesta assignatura pertany al bloc II de Llengua i Literatura en el marc dels estudis de postgrau. Els estudiants continuaran amb l'estudi del català amb la finalitat d'aconseguir una competència discursiva i unes habilitats comunicatives d'un usuari de domini avançat (C1) i, al mateix temps, rebran les eines necessàries per a la recerca en lingüística catalana. Tot es combinarà amb una aproximació a la literatura catalana contemporània.			
Obvezna literatura	-Conca, M. Costa, A. Cuenca, M. J. Lluch, G. (2003). <i>Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva</i> . Editorial Teide: Barcelona - Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i> . Proa: Barcelona			
Dopunska literatura	- Badia i Margarit, A. M. (1995). <i>Gramàtica de la llengua catalana</i> , Barcelona: Edicions Proa. - Fabra, P. (2006). <i>Gramàtica catalana</i> , Barcelona: IEC. - Diccionari de la llengua catalana (2007), www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans - Gran Diccionari de la llengua catalana, www.enciclopedia.cat - Xuriguera, J.B. (2006). <i>Els verbs conjugats</i> , Barcelona: Claret.			
Internetski izvori	www.enciclopedia.cat www.iec.cat			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija			
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje studentskih obveza (tolerira se 3 izostanaka u semestru)			
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pràctiques : Comentari de text III (25 %) Comentari de text IV (25 %) Test de gramàtica (10 %)			

	Presentació sobre un aspecte de la lingüística catalana (20 %) Resseña d'una obra de Lingüística/literatura catalana (20 %)
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija ili pismeni ispit (70%) usmeni ispit (30%)
Napomena	Studenti koji ne zadovolje ocjenjivanje putem kontinuirane evaluacije dužni su pristupiti pismenom i usmenom ispitu.

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Gramàtica avançada: pronoms febles, els pronoms relatius, canvi i caiguda de preposicions, gènere i nombre, subjuntiu, coordinació i subordinació, morfologia verbal, etc.	Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat , Institut d'Estudis Catalans
2.			
3.			
4.			
5.		La variació lingüística. Variació lingüística. Varietats dialectals. Varietats funcionals. La norma i l'estàndard	Conca, M. Costa, A. Cuenca, M. J. Lluch, G. (2003). <i>Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva</i> . Editorial Teide: Barcelona
6.		Els mecanismes de referència. La cohesió. Els processos fòrics. La dixi textual. Dicotomia anàfora/dixi	
7.		La connexió. Composició oracional. Connexió textual	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Els moviments d'Avantguarda	Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i> . Proa: Barcelona
2.		El període d'entreguerres	
3.		La censura	
4.		L'exili	
5.		Narrativa de postguerra	

1.3.8. Vježbe prevođenja I: galješki jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja I: galješki jezik		
Status kolegija	izborni		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	Izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić		
e-mail	nvuletic@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent	-		
e-mail	-		
vrijeme konzultacija	-		
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije		
Oblici izvođenja nastave	S		
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.		
Početak nastave	v. akademski	Završetak nastave	v. akademski kalendar

	kalendar			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na galješkom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s galješkog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i galješkom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s galješkog na hrvatski jezik			
Preduvjeti za upis	- položeni ispiti iz kolegija Galješki jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika			
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje književnih proznih i kazališnih tekstova s galješkog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.			
Obvezna literatura	Dunne, J. 2010: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1196-1981]</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. Dunne, J. 2012: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1981-2011]</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. - dvojezični rječnici galješkog jezika - rječnici hrvatskog jezika			
Dopunska literatura	- prevoditeljski alati dostupni na internetu			
Internetski izvori	http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do http://www.estraviz.org/ http://bvg.udc.es/ http://hjp.novi-liber.hr http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i>.			
Način bodovanja				

kolokvija/seminara/vježbi / ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Ramón Otero Pedrayo, <i>O purgatorio de Don Ramiro</i> (1926)	Dunne 2010: 168-181.
2.	naknadno	Castelao, <i>Sempre en Galiza</i> (1944)	Dunne 2010: 250-258.
3.	naknadno	Castelao, <i>Os vellos non deben namorarse</i> (1953)	Dunne 2010: 298-307.
4.	naknadno	Ánxel Fole, <i>Á lus do candil</i> (1953)	Dunne 2010: 206-211.
5.	naknadno	Álvaro Cunqueiro, <i>Merlín e familia</i> (1955)	Dunne 2010: 214-219.
6.	naknadno	Álvaro Cunqueiro, <i>O incerto don Hamlet</i> (1958)	Dunne 2010: 308-317.
7.	naknadno	Xosé Luís Méndez Ferrín, <i>O crepúsculo e as formigas</i> (1961)	Dunne 2010: 220-225.
8.	naknadno	Eduardo Blanco Amor, <i>Os biosbardos</i> (1962)	Dunne 2010: 227-235.
9.	naknadno	Carlos Casares, <i>Vento ferido</i> (1967)	Dunne 2010: 236-241.
10.	naknadno	Manuel Rivas, <i>Un millón de vacas</i> (1989)	Dunne 2012: 290-297.
11.	naknadno	Marcial Gondar, <i>Crítica da razón galega. Entre o nós-mesmos e o nós-aoutros</i> (1993)	Dunne 2012: 168-173.
12.	naknadno	Camilo Gonsar, <i>Arredor do non</i> (1995)	Dunne 2012: 174-181.
13.	naknadno	Roberto Vidal Bolaño, <i>Doentes</i> (1998)	Dunne 2012: 350-363.
14.	naknadno	Fran Alonso, <i>Males de cabeza</i> (2001)	Dunne 2012: 42-49.
15.	naknadno	Domingo Villar, <i>A praia dos afogados</i> (2009)	Dunne 2012: 364-371

1.3.9. Vježbe prevođenja II: galješki jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja II: galješki jezik			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar		II. (ljetni)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	vježbe			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove

Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na galješkom jeziku na razini B2-C1 - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - pismeno prevoditi s galješkog na hrvatski - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija (MS Word) Na razini predmeta: - prepoznati, interpretirati i kategorizirati jezične, stilske i druge osobitosti tekstova na hrvatskom i galješkom jeziku - samostalno pronaći i koristiti prevoditeljske alate - precizno interpretirati zadani tekst i/ili pojmove - identificirati i prepoznati sintaktičke osobitosti obaju jezika - uspješno i samostalno prevesti članke/tekstove iz novina i časopisa s galješkog na hrvatski jezik
Preduvjeti za upis	- položeni ispiti iz kolegija Galješki jezik I-VI - napredno korištenje računalnih programa za oblikovanje teksta - opća pismenost i napredno poznavanje obaju jezika
Sadržaj kolegija	Pisano prevođenje književnih poetskih tekstova s galješkog na hrvatski jezik pomoću reprezentativnih uzoraka teksta i prevoditeljskih alata.
Obvezna literatura	Dunne, J. 2010: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1196-1981]</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. Dunne, J. 2012: <i>Anthology of Galician Literature – Antoloxía da literatura galega [1981-2011]</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia / Xerais / Galaxia. - dvojezični rječnici galješkog jezika - rječnici hrvatskog jezika
Dopunska literatura	- prevoditeljski alati dostupni na internetu
Internetski izvori	http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do http://www.estraviz.org/ http://bvg.udc.es/ http://hjp.novi-liber.hr http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Pismeni ispit: 50%.
Napomena	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Aquilino Iglesias Alvariño, <i>Cómaros verdes</i> (1947)	Dunne 2010: 282-283.
2.	naknadno	Aquilino Iglesias Alvariño, <i>Cómaros verdes</i> (1947)	Dunne 2010: 282-283.
3.	naknadno	Xosé María Díaz Castro, <i>Nimbos</i> (1961)	Dunne 2010: 286-287.
4.	naknadno	Xosé María Díaz Castro, <i>Nimbos</i> (1961)	Dunne 2010: 286-287.
5.	naknadno	Celso Emilio Ferreiro, <i>Longa noite de pedra</i> (1962)	Dunne 2010: 288-289.
6.	naknadno	Celso Emilio Ferreiro, <i>Longa noite de pedra</i> (1962)	Dunne 2010: 288-289.
7.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
8.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
9.	naknadno	Xohana Torres, <i>Tempo da ría</i> (1992)	Dunne 2012: 336-337
10.	naknadno	Antón Reixa, <i>Escarnio</i> (1999)	Dunne 2012: 286-289.
11.	naknadno	Antón Reixa, <i>Escarnio</i> (1999)	Dunne 2012: 286-289.
12.	naknadno	Manuel Outeriño, <i>Depósito de espantos</i> (1994)	Dunne 2012: 250-253.
13.	naknadno	Manuel Outeriño, <i>Depósito de espantos</i> (1994)	Dunne 2012: 250-253.
14.	naknadno	Miguel Anxo Fernán Vello, <i>Dicionario do estremecemento</i> (2007)	Dunne 2012: 146-147.
15.	naknadno	Miguel Anxo Fernán Vello, <i>Dicionario do estremecemento</i> (2007)	Dunne 2012: 146-147.

1.3.10. Galješki jezik i književnost I

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Galješki jezik i književnost I			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	Alejandro Martínez Vicente, strani lektor			
e-mail	naknadno			
vrijeme konzultacija	naknadno			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	naknadno			
Oblici izvođenja nastave	P+S			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirane evaluacija; Pismeni ispit; Usmeni ispit			
Početak nastave	Listopad 2016.	Završetak nastave	Siječanj 2017.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan
Ishodi učenja	Jezične i komunikacijske kompetencije na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje slušanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje pisanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Pismena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Usmena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija				
Obvezna literatura	Chamorro, M. et al. <i>Aula de Galego</i> 2. Nivel A1. Barcelona: Xunta de Galicia.			

	Chamorro, M. et al. <i>Aula de Galego 3. Nivel A1</i> . Barcelona: Xunta de Galicia.
Dopunska literatura	- Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega. <i>Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2005. - Hermida Gulías, C. (2004): <i>Gramática práctica (Morfosintaxe)</i>. Santiago, Sotelo Blanco Edicións. - Hermida, A. 2006. <i>Manual de conjugación verbal da lingua galega Século 21</i>. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio. - <i>Gran dicionario Século 21 da lingua galega</i>. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio, 2005. - <i>Diccionario Xerais Galego-Castelán, Castelán-Galego</i>. Vigo: Xerais, 2007
Internetski izvori	- Blog do lectorado galego en Zadar: http://galegoenzadar.wordpress.com/ - Portal das palabras: http://www.portaldaspalabras.org/ - Real Academia Galega: http://www.realacademiagalega.org/ - Dicionario de inglés-galego da UVigo: http://sli.uvigo.es/CLIG/ - Dicionario Estraviz: http://www.estraviz.org/ - Dicionario de pronuncia: http://ilg.usc.es/pronuncia/ - Tesouro informatizado da lingua galega: http://ilg.usc.es/TILG/ - Ciberdúvidas da lingua galega: http://ciberdubidas.blogspot.com.es/ - Arquivo sonoro de Galicia: http://consellodacultura.gal/arquivos/asgl/ - Normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega (RAG): http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/normasrag.pdf - Tradutor español-galego: http://sli.uvigo.es/tradutor/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	O método de avaliación desta materia consistirá na avaliación continua das distintas competencias básicas do alumnado en galego: • Expresión oral (10%) Ao longo do semestre realizaranse na aula distintas representacións de situacións de comunicación reais tanto en parellas como de maneira individual. Dúas destas representacións serán avaliadas, contando cada unha 7,5 puntos. • Expresión escrita (30%) Haberá que entregar dúas redaccións durante o semestre (7,5 puntos cada unha). Os prazos de entrega iranse determinando, dando en calquera caso tempo dabondo para a súa realización. • Proba final (60%) O penúltimo día de aulas realizarse unha proba final sobre os contidos gramaticais e culturais vistos na aula, o vocabulario traballado e probas curtas sobre comprensión e expresión orais (40 puntos). Data da proba: xaneiro.
Način formiranja konačne ocjene	O traballo dos alumnos será avaliado de maneira constante ao longo do semestre mediante exercicios de obrigada entrega, participación na aula e

	propostas de traballo realizadas pola lectora. Mediante este sistema de avaliación os alumnos ficarán xa libre da materia no mes de xaneiro. Cómpre ter aprobado un mínimo do 60% do total para pasar a materia.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		O século XX. A literatura anterior á Guerra Civil.	
2.		A Época Nós.	
3.		A narrativa na Época Nós: Vicente Risco, Ramón Otero Pedrayo, Castelao e Rafael Dieste.	
4.		Contido sociocultural: o Magosto, textos literarios relacionados con esta festa.	
5.		A vangarda. Manuel Antonio e outras voces rupturista.	
6.		A literatura de posguerra: A fenda da Guerra Civil. O exilio.	
7.		A prosa: Ánxel Fole, Álvaro Cunqueiro, Eduardo Blanco Amor, Xosé Neira Vilas, a Nova Narrativa Galega.	
8.		A poesía. Principais correntes e figuras. O teatro.	
9.		A pluralidade de voces e xéneros na narrativa: principais escritores e escritoras.	
10.		A renovación poética: cronoloxía e tendencias. Principais correntes estéticas no teatro.	
11.		A literatura na actualidade. Análise do mercado actual.	
12.		A importancia da normalización lingüística: o caso do Xabarán e a TVG.	
13.		Un espazo para a música dentro dos estudos culturais. A narración oral.	
14.		Presentacións orais de tema a determinar na aula.	
15.		Exame final e resolución de dúbidas.	

1.3.11. Galješki jezik i književnost II

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Galješki jezik i književnost II		
Status kolegija	izborni		
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	Alejandro Martínez Vicente, strani lektor		
e-mail	naknadno		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	naknadno		
Oblici izvođenja nastave	P+S		
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirane evaluacija; Pismeni ispit; Usmeni ispit		
Početak nastave	Ožujak 2017.	Završetak nastave	Srpanj 2017.

Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan
Ishodi učenja	Jezične i komunikacijske kompetencije na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje slušanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje pisanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Pismena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Usmena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura				
Dopunska literatura	- Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega. <i>Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego</i>. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2005. - Hermida Gulías, C. (2004): <i>Gramática práctica (Morfosintaxe)</i>. Santiago, Sotelo Blanco Edicións. - Hermida, A. 2006. <i>Manual de conjugación verbal da lingua galega Século 21</i>. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio. - <i>Gran dicionario Século 21 da lingua galega</i>. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio, 2005. - <i>Dicionario Xerais Galego-Castelán, Castelán-Galego</i>. Vigo: Xerais, 2007			
Internetski izvori	- Blog do lectorado galego en Zadar: http://galegoenzadar.wordpress.com/ - Portal das palabras: http://www.portaldaspalabras.org/ - Real Academia Galega: http://www.realacademiagalega.org/ - Dicionario de inglés-galego da UVigo: http://sli.uvigo.es/CLIG/ - Dicionario Estraviz: http://www.estraviz.org/ - Dicionario de pronuncia: http://ilg.usc.es/pronuncia/ - Tesouro informatizado da lingua galega: http://ilg.usc.es/TILG/ - Ciberdúbidas da lingua galega: http://ciberdubidas.blogspot.com.es/ - Arquivo sonoro de Galicia: http://consellodacultura.gal/arquivos/asg/ - Normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega (RAG): http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/normasrag.pdf - Tradutor español-galego: http://sli.uvigo.es/tradutor/			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.			
Uvjeti za dobivanje potpisa				
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	O método de avaliación desta materia consistirá na avaliación continua das distintas competencias básicas do alumnado en galego: • Expresión oral (10%) Ao longo do semestre cada alumno terá que expoñer un tema a determinar na aula. Estas presentacións, que abranguerán un máximo de 15 minutos, contarán cunha rolda de preguntas na que se avaliará o coñecemento do alumno sobre o tema.			

	• Expresión escrita (30%) Haberá que entregar tres redacciones durante o semestre (10 puntos cada unha). Os prazos de entrega iranse determinando, dando en calquera caso tempo dabondo para a súa realización. • Proba final (60%) O penúltimo día de aulas realizarse unha proba final sobre os contidos gramaticais e culturais vistos na aula, o vocabulario traballado e probas curtas sobre comprensión e expresión orais (50 puntos). Data da proba: xaneiro.
Način formiranja konačne ocjene	O traballo dos alumnos será avaliado de maneira constante ao longo do semestre mediante exercicios de obrigada entrega, participación na aula e propostas de traballo realizadas pola lectora. Mediante este sistema de avaliación os alumnos ficarán xa libre da materia no mes de xuño. Cómpre ter aprobado un mínimo do 60% do total para pasar a materia.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Repaso gramatical xeral: os tempos verbais, a acentuación, os conectores, a colocación dos pronomes...	
2.		A recuperación da memoria a través da prosa: a guerra civil na literatura galega. Análise de textos literarios ambientados na época da guerra e no franquismo	
3.		O galego e o portugués: puntos de encontro e desencontro	
4.		Reflexión sobre a variación lingüística. Análise de fenómenos coma o seseo ou a gheada	
5.		O galego estremeiro: trazos básicos	
6.		Grupos editoriais galego: dende Galaxia a Kalandraka	
7.		A literatura infantil e xuvenil	
8.		A literatura galega na rede.	
9.		A tradución e a dobraxe en galego. Análise de casos prácticos.	
10.		Revistas e publicacións periódicas en galego: dende Nós ata Luzes	
11.		Antía Otero, Yolanda Castaño e Beatriz Davila: novas voces femininas no panorama galego	
12.		A norma AGAL. O papel da RAG no asentamento do galego.	
13.		Presentacións sobre tema a determinar polos alumnos	
14.		O cine en galego. Análise de distintos guions. Visionado na aula.	
15.		Exame e resolución de dúbidas.	

1.3.12. Vježbe prevođenja I: portugalski jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja I: portugalski jezik		
Status kolegija	Izborni		
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida		
e-mail	nncalmeida@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	po dogovoru		
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić		

e-mail	davorgvozdić@gmail.com			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	ožujak 2017.	ožujak 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju. - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima. - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse. - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. - primjenjivati osnove hrvatske i portugalske terminologije s područja prava, politike i javne uprave. - prevoditi stručne tekstove preciznim i koherentnim odabirom pripadajuće terminologije. - samovrjednovati izrađene prijevode te obrazložiti i obraniti vlastite prevoditeljske odluke. - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju. - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike. - primjenjivati prevoditeljsku etiku.			
Preduvjeti za upis	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.			
Dopunska literatura	Svakom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.			
Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo - Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolingua/portuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html			

	- Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Način provjere znanja i polaganja ispita.
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.	
3.		Discurso político-administrativo: certidão de nascimento, Certificado de Registo Criminal, Certificado de Aptidão Profissional.	
4.		Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução de ata de reunião.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução de discurso oficial.	
8.		Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução de contrato.	
10.		Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.	
11.		Discurso jurídico-legal: tradução de tratado internacional.	
12.		Discurso jurídico-legal: tradução de lei.	
13.		Discurso jurídico-legal: tradução de lei.	
14.		Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.	
15.		Discurso jurídico-legal: tradução de sentença judicial.	

1.3.13. Vježbe prevođenja II: portugalski jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja II: portugalski jezik			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1.	Semestar		II. (ljetni)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić			
e-mail	davorgvozdic@gmail.com			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Mjesto izvođenja nastave				
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%			
Početak nastave	ožujak 2017.		Završetak nastave	lipanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	ljetni rok 2017.	ljetni rok 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - samostalno izvoditi konsektivno prevođenje različitih vrsta tekstova s područja politike, diplomacije, prava i znanosti - ispravno primjenjivati hrvatsku i portugalsku terminologiju s područja politike, diplomacije, prava i znanosti - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - kritički procijeniti osobne govorničke vještine, kako na hrvatskom, tako i na portugalskom jeziku - primjenjivati tehnike notiranja - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike - primjenjivati prevoditeljsku etiku			
Preduvjeti za upis	Položen ispit iz kolegija Vježbe prevođenja I: portugalski jezik / Prevođenje s portugalskog na hrvatski jezik I			

Sadržaj kolegija	v. tablicu
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.
Dopunska literatura	Svakom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.
Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo - Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolingua/portuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Način provjere znanja i polaganja ispita.
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Introdução à tradução consecutiva.	
3.		Discurso jornalístico: tradução consecutiva de entrevista televisiva.	
4.		Discurso jornalístico: tradução consecutiva de conferência de imprensa.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução de apresentação de Cartas Credenciais.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de reunião.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de	

		comentário/debate político.	
8.		Discurso político-administrativo: tradução consecutiva de discurso oficial.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho.	
10.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de reunião de trabalho.	
11.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.	
12.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de interrogatório judicial.	
13.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.	
14.		Discurso jurídico-legal: tradução consecutiva de sentença judicial.	
15.		Discurso técnico-científico: tradução consecutiva de palestra.	

1.3.14. Portugalski jezik i književnost I

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Portugalski jezik i književnost I			
Status kolegija	izborni			
Godina	1.	Semestar	I. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave				
Oblici izvođenja nastave	- predavanja; - seminari i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža.			
Nastavno opterećenje P+S+V	15 sati predavanja + 15 sati seminara			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuiranom evaluacijom će se, uz dva samostalna rada, kvalitativno vrednovati i sudjelovanje na nastavi. Svaki student dužan je tijekom semestra pripremiti jedno usmeno izlaganje i izraditi završni pismeni rad (seminarski rad) o temama koje čine sadržaj kolegija.			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upoznati najbitnija obilježja portugalske kulture koja se odražava u djelima portugalske književnosti; - kritički analizirati različite dokumente s ciljem razumijevanja razvoja portugalske književnosti i kulture; - prepoznati sličnosti i/ili oprečnosti između raznih prostora, razdoblja i tipova teksta u okviru portugalske književnosti i kulture;			

	- steći sveobuhvatno znanje o autorima obrađenih književnih tekstova (biografija, djela, stil, važnost); - koristiti jezične kompetencije na portugalskom jeziku za izradu seminarskog rada iz područja portugalske književnosti i kulture.
Preduvjeti za upis	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.
Sadržaj kolegija	Tijekom semestra obradit će se sljedeće teme: Literatura oral tradicional em Portugal; Os Descobrimentos; Inês de Castro e outros mitos; O Fado; A Ditadura e o fim do Império; Novíssimos temas na Literatura Portuguesa.
Obvezna literatura	- Albuquerque, Martim de (1984) <i>Estudos de Cultura Portuguesa</i>, Lisboa: INCM. - Braga, Teófilo (2005) <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Lisboa: INCM. - Camões – <i>Revista de Letras e Culturas Lusófonas</i>, n.º 5 abr-jun 1999, Lisboa: Instituto Camões. - Cristóvão, Fernando (dir. e coord.) (2005), <i>Dicionário Temático da Lusofonia</i>, Lisboa: Texto Editores. - <i>Discursos – estudos de língua e cultura portuguesa</i>, n.º 3 fev. 1993, Lisboa: Universidade Aberta. - <i>História e Antologia da Literatura Portuguesa</i> (vários números), Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian. - Lopes, Óscar e Saraiva, António José (2010) <i>História da Literatura Portuguesa</i>, Porto: Porto Editora. - Lourenço, Eduardo (1972) <i>O Labirinto da Saudade</i>, Lisboa: D. Quixote. - Ruivo, Ana Lúcia (2010) <i>Corpo e Cultura: o indígena brasileiro nos relatos portugueses da segunda metade do século XVI</i> [dissertação], Universidade Nova de Lisboa.
Dopunska literatura	Svakom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.
Internetski izvori	- Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/ - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/ - Memórias d'África e d'Oriente: http://memoria-africa.ua.pt/Home.aspx
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	

Način formiranja konačne ocjene	Struktura završne ocjene (kontinuirana evaluacija): - sudjelovanje na nastavi: 30% - usmeno izlaganje: 30% - završni pismeni rad: 40%
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, da metodologia, dos objetivos e da avaliação da disciplina.	
2.		Literatura Oral Tradicional em Portugal (I).	
3.		Literatura Oral Tradicional em Portugal (II).	
4.		Os Descobrimentos (I).	
5.		Os Descobrimentos (II).	
6.		Inês de Castro e outros mitos (I).	
7.		Inês de Castro e outros mitos (II).	
8.		Exposições orais (alunos).	
9.		O Fado (I).	
10.		O Fado (II).	
11.		A Ditadura e o fim do Império (I).	
12.		A Ditadura e o fim do Império (II).	
13.		Novíssimos temas na Literatura Portuguesa (I).	
14.		Novíssimos temas na Literatura Portuguesa (II).	
15.		Avaliação e comentário crítico ao trabalho desenvolvido.	

1.3.15. Portugalski jezik i književnost II

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Portugalski jezik i književnost II			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1.	Semestar	II. (ljetni)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	- predavanja; - seminari i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža.			
Nastavno opterećenje P+S+V	15 sati predavanja + 15 sati seminara			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuiranom evaluacijom će se, uz dva samostalna rada, kvalitativno vrednovati i sudjelovanje na nastavi. Svaki student dužan je tijekom semestra pripremiti jedno usmeno izlaganje i izraditi završni pismeni rad (seminarski rad) o temama koje čine sadržaj kolegija.			
Početak nastave	ožujak 2017.	Završetak nastave	lipanj 2017.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin

Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	ljetni rok 2017.	ljetni rok 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upoznati najbitnija obilježja afričkih kultura koja se odražava u djelima afričke književnosti na portugalskom jeziku; - kritički analizirati različite dokumente s ciljem razumijevanja razvoja afričkih kultura i književnosti na portugalskom jeziku; - prepoznati sličnosti i/ili oprečnosti između raznih prostora, razdoblja i tipova teksta u okviru afričkih kultura i književnosti na portugalskom jeziku; - steći sveobuhvatno znanje o autorima obrađenih književnih tekstova (biografija, djela, stil, važnost); - koristiti jezične kompetencije na portugalskom jeziku za izradu seminarskog rada iz područja afričkih kultura i književnosti na portugalskom jeziku.			
Preduvjeti za upis	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.			
Sadržaj kolegija	Tijekom semestra obradit će se sljedeće teme: Literatura oral tradicional na África lusófona; O Colonialismo; Movimentos de libertação; O Pós-colonialismo; Os velhos e a memória; Novíssimos temas na Literatura Africana de Língua Portuguesa.			
Obvezna literatura	- Afonso, Maria Fernanda (2004) <i>O Conto Moçambicano: escritas pós-coloniais</i>. Lisboa: Caminho. - Cabral, Eunice (2010) <i>Roteiro da Literatura Contemporânea em Língua Portuguesa</i>. Évora: Universidade de Évora. - Camões – <i>Revista de Letras e Culturas Lusófonas</i>, n.º 6 jul-set 1999, Lisboa: Instituto Camões. - Carvalho, Alberto (2001) «A narrativa cabo-verdiana, nacionalidade e nacionalismo», in <i>Revista de Filología Románica</i> – v.18 Anexo II. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. - Cristóvão, Fernando (dir. e coord.) (2005), <i>Dicionário Temático da Lusofonia</i>, Lisboa: Texto Editores. - Ferreira, Manuel (1977) <i>Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa</i> (2 vols.), Lisboa: ICALP. - Laranjeira, Pires (1995) <i>Literaturas Africanas de Expressão Portuguesa</i>, Lisboa: Universidade Aberta. - Laranjeira, Pires (2001) «Mia Couto e as literaturas africanas de língua portuguesa», in <i>Revista de Filología Románica</i> – v.18 Anexo II. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. - Mata, Inocência (2000) <i>O Pós-colonial nas literaturas africanas de língua portuguesa</i> [rascunho] - Pacheco, Maria Cirstina (2004) «Breves apontamentos sobre a relação história/literatura no caso das literaturas africanas de língua portuguesa», in <i>Literatura e História – Actas do Colóquio Internacional</i>. Porto. - Rosário, Lourenço Joaquim (1989) <i>A Narrativa Africana de Expressão Oral</i>, Lisboa: ICALP. - Tutikian, Jane (2006) «Questões de Identidade: a África de língua portuguesa», in <i>Letras de Hoje</i> – v.41 n.º 3 set. 2006. Porto Alegre.			
Dopunska literatura	Svakiom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.			
Internetski izvori	- <i>África e Africanidades</i>: http://www.africaeaficanidades.com.br/index.html			

	- Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/ - Memórias d'África e d'Oriente: http://memoria-africa.ua.pt/Home.aspx - Oratura – antologia mínima de LOT africana e timorensa: http://lusofonia.com.sapo.pt/oratura.htm
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Struktura završne ocjene (kontinuirana evaluacija): - sudjelovanje na nastavi: 30% - usmeno izlaganje: 30% - završni pismeni rad: 40%
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, da metodologia, dos objetivos e da avaliação da disciplina.	
2.		Literatura Oral Tradicional na África Lusófona (I).	
3.		Literatura Oral Tradicional na África Lusófona (II).	
4.		O Colonialismo (I).	
5.		O Colonialismo (II).	
6.		Movimentos de libertação (I).	
7.		Movimentos de libertação (II).	
8.		Exposições orais (alunos).	
9.		O Pós-colonialismo (I).	
10.		O Pós-colonialismo (II).	
11.		Os velhos e a memória (I).	
12.		Os velhos e a memória (II).	
13.		Novíssimos temas na Literatura Africana de Língua Portuguesa (I).	
14.		Novíssimos temas na Literatura Africana de Língua Portuguesa (II).	
15.		Avaliação e comentário crítico ao trabalho desenvolvido.	

NAPOMENA: Za izvedbene planove drugih izbornih kolegija, ovisno o pripadajućim šiframa, vidi: PDS – Izvedbeni plan dvopredmetnog preddiplomskog studija španjolskog jezika i književnosti.

2. Druga godina diplomskog studija

2.1. Obvezni kolegiji

2.1.1. Leksikografija

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Leksikografija			
Status kolegija	obvezni neprenosivi			
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	biblioteka Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	predavanje i seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, projekt – seminarski rad			
Početak nastave	listopad 2017.	Završetak nastave	siječanj 2018.	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	početkom semestra	sredinom semestra	/	/
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	rujan 2018.	rujan 2018.
Ishodi učenja	- upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju - razvijati specifične kulturološke, leksikografske i prevoditeljske kompetencija - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove - odgovarajuće smjestiti leksikografiju među lingvističke discipline - klasificirati leksikografske priručnike i njihov repertoar - analizirati rječničku strukturu - napredno koristiti različite vrste leksikografskih alata			

	- poznavati povijest hrvatske, španjolske i hispanske leksikografije - izrađivati leksikografske priručnike
Preduvjeti za upis	- upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika - napredno poznavanje rada na računalu - napredno poznavanje programa za obradu teksta
Sadržaj kolegija	Leksikografija kao lingvistička disciplina. Povijest hrvatske, španjolske i hispanske leksikografije. Jednojezična, dvojezična i višejezična leksikografija. Didaktička leksikografija. Rječnička struktura. Vrste rječnika. Rječnička natuknica: sadržaj i analiza. Metaleksikografija. Leksikografske oznake.
Obvezna literatura	DICCIONARIOS Alarcón Rubio, A. y Rubio, M., (coords.). 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i>, Madrid: Santillana. Alvar Ezquerra, M. (dir.). 2010. <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i>. Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares, Biblograf. Anić, V. 1998. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i>. Treće, prošireno izdanje. Zagreb: Novi Liber. Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i>, Zagreb: Novi Liber. Anić, V. & Goldstein, I. 2009. <i>Rječnik stranih riječi</i>. Zagreb: Novi Liber. Babić, S. et al. 2007. <i>Rječnik kratica</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus. Bosque, I. y Pérez Fernández, M. 1995. <i>Diccionario inverso de la lengua española</i>. Madrid: Gredos. Brozović-Rončević, D. et al. 1996. <i>Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima</i>. Zagreb: Minerva. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i>. Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>. Madrid: Espasa, 2003. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i>. Madrid: La esfera de los libros. Casares, J. 2007. <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i>, 2ªed., 24ª tirada. Barcelona: Gustavo Gili. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i>. 2ª ed. Madrid: La esfera de los libros, Coromines, J., 2014 (7ª edición). <i>Breve diccionario etimológico de la lengua castellana</i>. Madrid: Gredos. <i>Diccionario del estudiante</i>, Real Academia Española, Madrid: Espasa (segunda edición de 2011). <i>Diccionario de la Real Academia Española</i>. Madrid: Espasa (22ª edición de 2001) <i>Diccionario Enciclopédico</i>, 1992, Madrid: Espasa, vol. 6. <i>Diccionario inverso de la Real Academia Española</i>. Madrid: Espasa (24ª edición de 2014). <i>Diccionario para resolver crucigramas</i>. [en línea] Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i>. Madrid: Santillana. Lahuerta Galán, J., Aguilar, D. y de Moragas Maragall, E. (coords.), 2007. <i>Diccionario de la lengua española. Primaria</i>. Barcelona: La Galera. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2003. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i>.

	Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Klaić, B. 1974. <i>Veliki rječnik stranih riječi</i>. Zagreb: Zora. Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum. López Varela, R. 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i>. León: Everest. Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial. Maldonado González, C., (coord.). 2002. <i>Diccionario de español para extranjeros</i>. Madrid: SM. -----2006. <i>Diccionario CLAVE</i>. Madrid: SM. -----2014. <i>Diccionario Básico de Primaria</i>. Madrid: SM. Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Palés, M., 2002. <i>Diccionario de la lengua española para estudiantes de español</i>. Madrid: Espasa. Rodríguez Lorenzo, E., 2005-2013. <i>Diccionario de Rimas</i>. [en línea] Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil. San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1ª ed. Madrid: Aguilar. Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar. Šarić, Lj. 2010. <i>Rječnik sinonima hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk. Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga. Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos. Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga. Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. BIBLIOGRAFÍA Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i>. Madrid: CSIC. Corpas Pastor, G., 1997. <i>Manual de fraseología española</i>. Madrid: Gredos. Martínez de Sousa, J. 2009. <i>Manual básico de lexicografía</i>. Gijón: Ediciones Trea. Medina Guerra, A. M. 2003. <i>Lexicografía española</i>. Barcelona: Ariel. Porto Dapena, J. A., 2002. <i>Manual de técnica lexicográfica</i>. Madrid: Arco-Libros. BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA Alvar Ezquerro, M. 1992. <i>Diccionarios de lengua</i>. En: I. Ahumada Lara, ed. 1991. <i>Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica</i>. Jaén: El estudiante, pp. 37-49. -----1996. <i>Estudios de Historia de la Lexicografía del Español</i>. Málaga:
--	--

	Universidad de Málaga. -----2002. <i>De antiguos y nuevos diccionarios del español</i>. Madrid: Arco-Libros. -----2003. <i>La enseñanza del léxico y el uso del diccionario</i>. Madrid: Arco-Libros. -----2008. <i>Formación de palabras en español</i>. Madrid: Arco/Libros, 2008. -----Tradición en los diccionarios del español. <i>Revista Española de Lingüística</i>. 1992, vol. 22, nº 1, 1-23. Azorín Fernández, D. 1997. La definición lexicográfica: revisiones y propuestas. En: Molina Redondo, J. A. y J. Luque Durán, eds., <i>Estudios de lingüística general (III)</i>, Granada: Método, pp .1-10. Beinhauer, W. 1991. <i>El español coloquial</i>. 3. izd. Madrid: Gredos. Bosque, I. 1982. Sobre la teoría de la definición lexicográfica, <i>Verba</i>, 9, pp. 105-123. [en línea] Cascón Martín, E. 2006. <i>Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria</i>. Madrid: Edinumen. Fajardo, A., 1994. La marcación técnica en la lexicografía española, <i>Revista de Filología</i>, Universidad La Laguna, 13, pp. 131-143. [en línea] Fernández-Sevilla, J., 1974. <i>Problemas de lexicografía actual</i>. Bogotá: Instituto Cara y Cuervo. Fontanillo, E. 1983. <i>Cómo utilizar los diccionarios</i>, Madrid: Anaya. Forgas Berdet, E. Diccionarios e ideología. <i>Interlingüística</i>. 2007, 17, 2-16. ----- Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los diccionarios». <i>Espéculo. Revista de Estudios Literarios</i>. 2001, 17. [en línea] Garriga Escribano, C. La marca de 'vulgar' en el DRAE: de 'Autoridades' a 1992. <i>Sintagma</i>. 1994, 6, 5-13. ----- Las “marcas de uso” en los diccionarios del español. <i>Revista de investigación lingüística</i>. 1997, 1, 75-110. Guerrero Salazar, S. 2000. Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias. En: Medina Guerra, A. M. coord. 2001. <i>Estudios de lexicografía del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)</i>, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 319-340. Haensch, G., 1982. La lengua española y la lexicografía actual, <i>Lingüística Española Actual</i>, 4, 2, pp. 95-187. Haensch, G., Omeñaca, C., 2004. <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. Hernández Hernández, H., 1989. <i>Los diccionarios de orientación escolar</i>. Tübinga: Max Niemeyer. -----1991. Sobre el concepto de ‘acepción’: revisiones y propuestas, <i>Voz y Letra</i>, 2,1, pp. 127-141. [en línea] Losada Aldrey, M.C. y Mas Álvarez, I., 1997. Hacia el diccionario monolingüe en el marco E/LE. Revisión de algunos aspectos de microestructura. <i>Actas VIII, Congreso ASELE</i>, pp. 506-517. [en línea] Luque, J. de D., 1998. Introducción a la tipología léxica. En B. Gallardo, ed., 1998. <i>Temas de lingüística y gramática</i>. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 122-145. Martín, A., 2005. El contorno lexicográfico en los diccionarios monolingües de E/LE: necesidades del usuario italiano. <i>Actas XXII, AISPI</i>, pp. 361-382. [en línea] Martínez de Sousa, J., 1995. <i>Diccionario de Lexicografía práctica</i>. Barcelona:
--	--

	Bibliograf. -----2008. <i>Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)</i>. Gijón: Trea. Maldonado González, C., 2012. Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la experiencia). <i>Revista Internacional de Lenguas Extranjeras</i>, 1, pp. 151-179. [en línea] Porto Dapena, Características del Diccionario de uso del español. [en línea] Ruiz Martínez, Ana M. Los términos para marcar las locuciones en las ediciones del Diccionario de la Academia. <i>Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación</i>. Münster(Alemania): Nodus Publikationen. 2012, p. 757-769. -----La marcación diatrática y diafásica de las locuciones en algunos diccionarios monolingües del español. <i>La lengua, lugar de encuentro</i>. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. 2012, p. 2143-2151.
Dopunska literatura	- različiti mrežni izvori
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española
Način praćenja kvalitete	kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (priprema za nastavu, poštivanje rokova, timski rad itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	a) kontinuirana evaluacija 20% b) projekt (seminarski rad) 80%
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze.

Predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1./2.	naknadno	Lexicografía como disciplina lingüística. Morfología y lexicología. Lexicología y lexicografía. Terminología y terminografía. Entidades lexicográficas. Principios lexicográficos. Historia de la lexicografía.	
3./4.	naknadno	Diccionario. Concepto, autoría, acepción, plagio, textos introductorios, norma en la redacción, la planta, la nueva planta, las obras de referencia, la ficha, la fuente, etc.	
5./6.	naknadno	Clasificación de los diccionarios.	
7./8.	naknadno	La macroestructura del diccionario: entrada lexicográfica (lema), subentradas (sublemas), lemario, frase. Nociones básicas de fraseología. Situación y disposición de las locuciones	

		en el artículo.	
9./10.	naknadno	La microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico; ortotipografía.	
11/12.	naknadno	Descripción lingüística y definición lexicográfica. Tipos de definición lexicográfica. Aceptaciones: número, orden, separación; significación, significado o sentido; subacepciones.	
13./14.	naknadno	Diccionarios de nueva planta. Análisis de los diccionarios y repertorios lexicográficos.	
15.	naknadno	Exposición de los proyectos de investigación.	

2.1.2. Prevoditeljski seminar V

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar V			
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)			
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)	
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Stjepo Stjepović			
e-mail	sstjepovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmeni ispit			
Početak nastave	v. akad. kalendar	Završetak nastave	v. akad. kalendar	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	sredinom semestra	/	/	/
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2018.	veljača 2018.	ožujak 2018.	travanj 2018.
Ishodi učenja	- razviti prevoditeljsko umijeće prevodenjem stručnih tekstova (pravo, gospodarstvo) sa španjolskog na hrvatski i obratno - upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevodenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevodenje različitih vrsta tekstova - razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija - prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevodenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevodenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava,			

	gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda
Preduvjeti za upis	- upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (prevoditeljski smjer) - poznavanje rada na računalu - napredno poznavanje i korištenje programa za obradu teksta
Sadržaj kolegija	- prevođenje stručnih i pravnih tekstova te osobnih dokumenata sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - izrada obrazaca za prijevod - izrada pomoćnih materijala za polaganje ispita iz poznavanja ustrojstva vlasti i pravnog nazivlja (sudski tumač) - izrada dvojezičnih glosara iz područja stručnog i pravnog prevođenja te iz područja rada sudskog tumača - poslovi sudskog tumača (prijevod, čuvanje poslovne tajne, oblikovanje, uvezivanje i pečatiranje dokumenata)
Obvezna literatura	prevođenje: - rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori) ustrojstvo vlasti i pravno nazivlje: - Pravilnik o stalnim sudskim tumačima (NN 88/08) - Ustav RH (NN 41/01, 55/01, 76/10 i 85/10). - Zakon o sudovima (NN 28/13). - Prekršajni zakon (NN 107/07). - Zakon o državnom odvjetništvu (NN 76/09, 116/10, 145/10, 57/11 i 130/11). - Zakon o odvjetništvu (NN 9/94, 117/08, 50/09, 75/09, 18/11) - Zakon o javnom bilježništvu (NN 78/93, 29/94, 16/07, 75/09). - Zakon o sustavu državne uprave (NN 150/11, 12/13). - Kazneni zakon (NN 125/11, 144/12). - Zakon o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 143/12 i NN 145/13). - Zakon o vlasništvu (NN 91/96, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12). - Zakon o nasljeđivanju (NN 48/03, 163/03, 35/05). - Zakon o zemljišnim knjigama (NN 91/96, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10). - Zakon o trgovačkim društvima (NN 111/93, 34/99, 118/03, 107/07, 137/09, 152/11, 111/12, 144/12). - Stečajni zakon (NN 44/96, 29/99, 129/00, 123/03, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12). - Zakon o parničnom postupku (NN 53/91, 91/92, 112/99, 117/03, 84/08, 57/11, 148/11, 25/13). - Ovršni zakon (NN 139/10, 112/12, 25/13) - Zakon o strancima (NN 74/13, 130/11)
Dopunska literatura	- Službeno glasilo Kraljevine Španjolske (BOE) - mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija te institucija EU)
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial

	Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española http://www.nn.hr/Default.aspx https://www.boe.es/legislacion/legislacion.php http://legislacion.derecho.com/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	a) kontinuirana evaluacija 20% b) seminarski rad (kolokvij) 30% c) seminarski rad (završni ispit) 50%
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju seminarske radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodno predavanje. Syllaba. Studentske obveze. Prikupljanje i izrada nastavnih materijala.	rječnici i mrežni izvori
2.		Dokumenti hispanofonih zemalja (<i>partida de nacimiento, partida de defunción, certificado de fe de vida y estado, antecedentes penales, etc.</i>).	rječnici i mrežni izvori
3.		Izrada obrazaca za prijevod u oba smjera.	rječnici i mrežni izvori
4.		Ustrojstvo državne i sudbene vlasti. I. Ustrojstvo državne vlasti (načela). Najviše vrednote ustavnog poretka RH (nabrojiti). Zakonodavna vlast (nositelj). Izvršna vlast (nositelj). Sudbena vlast (nositelj). II. Sudski tumač (definicija). Ustrojstvo sudova (vrste). Unutarnje poslovanje sudova. Sudska uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). III. Ustrojstvo prekršajnih sudova (vrste). Unutarnje poslovanje prekršajnih sudova. Sudska uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). IV. Ustrojstvo pravosudnih tijela. Ustrojstvo državnog odvjetništva (vrste). Unutarnje poslovanje državnih	I. Ustav RH (NN 41/01, 55/01, 76/10 i 85/10). II. Zakon o sudovima (NN 28/13). III. Prekršajni zakon (NN 107/07). IV. Zakon o državnom odvjetništvu (NN 76/09, 116/10, 145/10, 57/11 i 130/11). Zakon o odvjetništvu (NN 9/94, 117/08, 50/09, 75/09, 18/11) V. Zakon o javnom bilježništvu

		odvjetništava. Uprava (nabrojiti poslove). Raspored poslova (dnevni i godišnji). Uredi i pisarnice (vrste). Nagrada odvjetnika (čime se određuje). O obvezno udruživanje odvjetnika (naziv udruge). Organi Odvjetničke komore (nabrojiti). Javnobilježničke isprave (nabrojiti). Javnobilježnički uredi. Javnobilježnička nagrada (čime se određuje). Obvezno udruživanje javnih bilježnika (naziv udruge). Organi Komore (nabrojiti). VI. Ustrojstvo državne uprave. Tijela državne uprave (vrste). Vrste ministarstava. Provedbeni propisi koje donosi ministar.	(NN 78/93, 29/94, 16/07, 75/09). VI. Zakon o sustavu državne uprave (NN 150/11, 12/13).
5.		Pravno nazivlje u hrvatskom jeziku. I. Kazneno djelo (način počinjenja). Nužna obrana. Krajnja nužda. Sastojci krivnje. Neubrojivost. Pokušaj. Vrste kazni. Uvjetna osuda. Rad za opće dobro. II. Sigurnosne mjere (nabrojati). Oblici odluka koje donosi sud. Vrste podnesaka (nabrojiti). Mjere osiguranja nazočnosti okrivljenika (nabrojiti). Izrazi za sudionike u kaznenom postupku. Prethodni postupak (tko ga provodi, ukratko uloga suca istrage). Optužni akt (naziv, pravo na odgovor). Vrste presuda (nabrojiti). Redoviti pravni lijekovi (naziv). Izvanredni pravni lijekovi (nabrojiti). III. Vrste vlasništva (nabrojiti). Vrste posjeda (nabrojiti). Služnosti (nabrojiti). Založno pravo (kako se steže). IV. Vrste nasljeđivanja. Vrste oporuka. Nasljedni redovi. V. Predmet upisa u zemljišne knjige (tko vodi zemljišne knjige, sastav zemljišne knjige, sadržaj zemljišno knjižnog uložka). VI. Vrste trgovačkih društava (naziv). Upravna tijela društva kapitala (nabrojiti). Prestanak trgovačkih društava (način). VII. Pravne posljedice otvaranja stečajnog postupka (nabrojiti). Stranke u stečajnom postupku (naziv). Oblici sudskih odluka otvaranja stečajnog postupka. VIII. Stranke u parničnom postupku (naziv). Oblici sudskih odluka (nabrojiti). Redoviti pravni lijek (naziv). Izvanredni pravni lijekovi (nabrojiti). IX. Stranke u ovršnom postupku (naziv). Oblici odluka u ovršnom postupku (nabrojiti). Ovršne isprave (nabrojiti). Vrste osiguranja. Predmet osiguranja (nabrojiti). Pravni lijekovi u ovršnom postupku.	I. Kazneni zakon (NN 125/11, 144/12). II. Zakon o kaznenom postupku (NN 152/08, 76/09, 80/11, 143/12 i NN 145/13). III. Zakon o vlasništvu (NN 91/96, 79/06, 141/06, 146/08, 38/09, 153/09, 143/12). IV. Zakon o nasljeđivanju (NN 48/03, 163/03, 35/05). V. Zakon o zemljišnim knjigama (NN 91/96, 114/01, 100/04, 107/07, 152/08, 126/10). VI. Zakon o trgovačkim društvima (NN 111/93, 34/99, 118/03, 107/07, 137/09, 152/11, 111/12, 144/12). VII. Stečajni zakon (NN 44/96, 29/99, 129/00, 123/03, 82/06, 116/10, 25/12, 133/12). VIII. Zakon o parničnom postupku (NN 53/91, 91/92, 112/99, 117/03, 84/08, 57/11, 148/11, 25/13). IX. Ovršni zakon (NN 139/10, 112/12, 25/13)
6.		Poredbeno istraživanje: ustrojstvo vlasti i pravno nazivlje u hrvatskom i španjolskom jeziku.	mrežni izvori
7.		Izrada dvojezičnog glosara (hrvatsko-španjolski) na temelju materijala za pripremu ispita iz poznavanja ustrojstva vlasti i pravnog nazivlja. <i>Apostille</i> ili haški pečat.	rječnici, baze podataka i mrežni izvori
8.		Prijevod s hrvatskog na španjolski jezik: Optužnica. Odgovor na optužnicu. Sudska presuda i rješenje o pravomoćnosti presude. Pravno nazivlje: Međunarodna pravna pomoć. Zamolnica. Europski uhiđbeni nalog.	rječnici i mrežni izvori
9.		Prijevod sa španjolskog na hrvatski jezik: Kupoprodajni ugovor. Ugovor o osnivanju trgovačkih društava. Prijevod općih i posebnih punomoći s hrvatskog na španjolski jezik i obratno.	rječnici i mrežni izvori
10.		Instituciones de la UE I. Consejo Europeo. Parlamento Europeo. Consejo de la Unión Europea. Comisión Europea. Tribunal de Justicia. Tribunal de Cuentas. Banco Central Europeo. Servicio Europeo de Acción Exterior. Comité Económico y Social Europeo. Comité de las Regiones.	http://europa.eu/about-eu/institutions-bodies/index_es.htm
11.		Institucije EU II. Banco Europeo de Inversiones. Fondo Europeo de Inversiones. Defensor del Pueblo Europeo. Supervisor Europeo de Protección de Datos. Oficina de Publicaciones. Escuela Europea de Administración. Olaf. Europol. Derecho de la UE. Tratados. Reglamentos. Directivas. Decisiones.	http://ec.europa.eu/anti_fraud/index_hr.htm https://www.europol.europa.eu/ http://europa.eu/eu-

		Recomendaciones. Dictámenes. Poredbeno istraživanje hrvatske i španjolske terminologije.	law/index_es.htm http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=hr
12.		Gostujuće predavanje. Stručnjaci iz prakse.	
13.		Gostujuće predavanje. Stručnjaci iz prakse.	
14.		MUP, državno odvjetništvo i sudovi. Boravak stranaca. Sklapanje braka sa stranim državljanima. Primjeri iz prakse.	Zakon o strancima (NN 74/13, 130/11)
15.		Završno predavanje. Uvid u izrađene materijale, glosare i obrasce.	

2.1.3. Prevoditeljski seminar VI

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Prevoditeljski seminar VI			
Status kolegija	obvezni neprenosivi (vezani)			
Godina	2.	Semestar		IV. (ljetni)
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	doc. dr. sc. Ivana Lončar			
e-mail	iloncar@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	biblioteka Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+30+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pismeni ispit, usmeni ispit			
Početak nastave	v. akad. kalendar		Završetak nastave	v. akad. kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	ljetni rok 2018.	ljetni rok 2018.	jesenski rok 2018.	jesenski rok 2018.
Ishodi učenja	- razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem stručnih tekstova (pravo, gospodarstvo) sa španjolskog na hrvatski i obratno - upoznati studente s terminološkom problematikom specijaliziranih tekstova i podučiti ih primjeni terminoloških postupaka kao pomoći u prevođenju - stjecanje kompetencija potrebnih za prevođenje različitih vrsta tekstova - razvijanje specifičnih kulturoloških prevoditeljskih kompetencija - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima			

	- vladati osnovama španjolske terminologije s područja: prava, gospodarstva, institucija Europske unije, Kraljevine Španjolske i Republike Hrvatske; europske politike, prava i gospodarstva - prevesti s hrvatskog na španjolski razne oblike tekstualnog diskursa - izraditi dvojezični glosar - poznavati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezauruse, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštovati rokove predaje prijevoda - moći prevesti kraće govore sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno
Preduvjeti za upis	- položen ispit iz kolegija <i>Prevoditeljski seminar V</i> - poznavanje rada na računalu - napredno poznavanje i korištenje programa za obradu teksta
Sadržaj kolegija	- prevođenje različitih tipova govora sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno - praktični dio: Dani iberoromanskih jezika i kultura (konsekutivno prevođenje) - osnove usmenog prevođenja, tehnika uzimanja bilješki i memoriranja - praktikum iz usmenog prevođenja
Obvezna literatura	- rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori)
Dopunska literatura	- Službeno glasilo Kraljevine Španjolske (BOE) - mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija te institucija EU)
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne	kontinuirana evaluacija

ocjene	a) priprema za prevođenje (50%) b) sudjelovanje u nastavi (50%)
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju seminarske radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu.

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Vrste prevođenja. Pisano, konsekutivno i simultano prevođenje. Prevođenje šaptom.	uruči i nastavni materijali
2.		Priprema za konsekutivno i simultano prevođenje. Konsekutivno prevođenje: metoda, vještina, dar? Osnove konsekutivnog prevođenja. Odnos govornika i prevoditelja. Nužnost pripreme. Osnove uzimanja bilježaka. Kratice, grafički simboli i tehnike memoriranja.	uruči i nastavni materijali
3.		Izrada materijala za prevođenje. Odnos pisanog i usmenog teksta u prijevodu. Primjeri PP prezentacije. Prijevod i izlaganje.	uruči i nastavni materijali
4.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Intervju.	bilješke
5.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Otvaranje skupa (izložba, kulturna manifestacija).	bilješke
6.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Otvaranje skupa: znanstveni skup	bilješke
7.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Kraći govor.	bilješke
8.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Prevođenje šaptom (otvaranje skupa).	bilješke
9.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Prevođenje šaptom (kraći govor).	bilješke
10.		Etički aspekti konsekutivnog prevođenja. Prevođenje u izbjegličkom kontekstu.	bilješke
11.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: UNHCR (tražitelji azila).	bilješke
12.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Prevođenje u prekršajnom i kaznenom postupku (policija, prekršajni sud, općinski i županijski sud).	bilješke
13.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: Telefonski razgovor.	bilješke
14.		Praktikum iz konsekutivnog prevođenja: različiti konteksti.	bilješke
15.		Evaluacija i uvid u izrađene materijale.	bilješke i izrađeni materijali

2.1.4. Stručna praksa

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Stručna praksa		
Status kolegija	obvezni		
Godina	2.	Semestar	IV. (ljetni)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	iloncar@unizd.hr		
e-mail			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	prihvatna ustanova ili on-line		
Oblici izvođenja nastave	30 sati		

Nastavno opterećenje P+S+V				
Način provjere znanja i polaganja ispita	izvješće o obavljenoj stručnoj praksi			
Početak nastave	v. akad. kalendar	Završetak nastave		v. akad. kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	- adekvatno pružiti prevoditeljske usluge			
Preduvjeti za upis	- upisan IV. semestar diplomskog studija			
Sadržaj kolegija	<i>Voditelji i mentori stručne prakse</i> Voditelji/ce stručne prakse voditelji/ce su diplomskih studija koji se izvode na Sveučilištu. Student/ica će u prihvatnoj ustanovi imati mentora/icu stručne prakse. <i>Predmet stručne prakse</i> Predmet stručne prakse jest pismeno (ili, po potrebi i prema mogućnostima, usmeno) prevođenje sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Studentima/icama se povjeravaju prijevodi različitih tipova tekstova. Stručnom praksom studenti usvajaju jezične, profesionalne, komunikacijske, tehnološke, tematske i međukulturne kompetencije, te također kompetenciju pretraživanja podataka i pružanja prevoditeljskih usluga. <i>Ishodi stručne prakse</i> Temeljem stručne prakse studenti/ce ostvaruju 3 ECTS boda, a praksa se ocjenjuje opisno izvješćem o obavljenoj stručnoj praksi. <i>Upućivanje na stručnu praksu i suglasnost studenta/ice</i> Voditelj/ica stručne prakse upućuje studenta/icu na stručnu praksu temeljem Uputnice za stručnu praksu koju vlastoručno potpisuju voditelj/ica i student/ica. Uputnica sadrži planirano vrijeme stručne prakse i podatke o mentoru/ici i voditelju/ici stručne prakse. Nakon potpisivanja Uputnice na stručnu praksu student/ica potpisuje suglasnost s upućivanjem na stručnu praksu u prihvatnoj ustanovi kojom se obvezuje da će poštivati odredbe iz čl. 11. ovog Ugovora. <i>Obavljanje stručne prakse</i> Student/ica prevoditeljskog diplomskog studija stručnu praksu obavljat će u prihvatnoj ustanovi ili on-line. Trajanje stručne prakse iznosi 30 sati rada i odgovara količini od 20 kartica teksta. Za stručnu praksu ne isplaćuje se novčana naknada. <i>Vrednovanje stručne prakse</i> Po završetku stručne prakse mentor/ica stručne prakse ispunjava Izvješće o obavljenoj stručnoj praksi koju su studenti/ce su dužni/e predati voditelju/ici stručne prakse, zajedno s 10 kartica prevedenog teksta i originala. Prihvatna će ustanova po završetku studentske prakse izdati studentu/ici Potvrdu o obavljenoj stručnoj praksi koju student/ica zadržava za sebe. <i>Zdravstveno osiguranje studenta/ice</i>			

	Tijekom trajanja stručne prakse student/ica ostaje u postojećem režimu zdravstvenog osiguranja. Stručna praksa koja se obavlja u inozemstvu mora se prethodno regulirati s nadležnom ustanovom zdravstvenog osiguranja. <i>Disciplina</i> Student/ica podliježe disciplini i klauzulama kućnog reda prihvatne ustanove koje mu/joj se predočavaju na početku stručne prakse, osobito po pitanju radnog vremena te pravila higijene i sigurnosti. Sveučilište u Zadru jedino je nadležno za izricanje eventualne disciplinske mjere. U tom je slučaju prihvatna ustanova dužna obavijestiti voditelja/icu stručne prakse o propustima studenta/ice i predočiti u tu svrhu valjane dokaze. U slučaju osobito teške disciplinske povrede prihvatna ustanova zadržava pravo raskinuti ugovor i okončati stručnu praksu. <i>Prekid stručne prakse</i> U slučaju bolesti ili neopravdanog izbjivanja studenta/ice tijekom održavanja stručne prakse, prihvatna ustanova obavijestit će voditelja/icu stručne prakse. Sve tri strane dogovorit će se o daljnjem tijeku stručne prakse (produžetak trajanja, prekid stručne prakse i sl.). U slučaju jednostrane želje da se stručna praksa prekine, zainteresirana strana dužna je odmah o tome pismeno obavijestiti preostale strane. Konačna će odluka o prekidu stručne prakse biti donesena nakon što se ispituju razlozi zahtjeva. <i>Povjerljivost informacija</i> Diskrecija mora apsolutno biti zajamčena. Student/ica se stoga obvezuje da ni u kojemu slučaju neće koristiti informacije prikupljene ili dobivene u prihvatnoj ustanovi u svrhu njihova objavljivanja ili prenošenja trećim osobama bez prethodne suglasnosti prihvatne ustanove, što uključuje i završno izvješće. Ova obaveza vrijedi ne samo tijekom trajanja stručne prakse nego i po njezinu isteku. Student/ica se obvezuje da neće zadržati, iznijeti ili umnožiti nijedan dokument ili program, koje god on naravi bio, a koji pripada prihvatnoj ustanovi, osim u slučaju izričitog odobrenja. U slučaju da završno izvješće sadrži povjerljive informacije, prihvatna ustanova može zatražiti ograničenje daljnjeg širenja izvješća, pa čak i izuzimanje stanovitih povjerljivih informacija. Osobe koje iz završnog izvješća doznaju neku povjerljivu informaciju dužne su po osnovi profesionalne tajne ne koristiti i ne širiti dalje spomenutu informaciju.
Obvezna literatura	- rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori)
Dopunska literatura	- Službeno glasilo Kraljevine Španjolske (BOE) - mrežni izvori (stranice hrvatskih i španjolskih pravnih i gospodarskih institucija te institucija EU)
Internetski izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española

	RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje obveza (predaja zadaća na vrijeme, priprema za nastavu itd.)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	izvješće o obavljenoj stručnoj praksi
Napomena	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne obave stručnu praksu uskratit će se potpis.

2.1.5. Diplomski rad

Diplomski rad studenti su dužni prijaviti do kraja III. semestra diplomskog studija ispunivši obrazac za prijavu diplomskog rada u Tajništvu Odjela.

Teme diplomskih radova, obrazac za prijavu, rokovi za predaju i obranu diplomskog rada dostupni su na mrežnim stranicama Odsjeka.

Diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)

Članak 14.

Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij hispanistike (prevoditeljski smjer) završava polaganjem svih propisanih ispita i izvršavanjem ostalih studijskih obveza te izradom i obranom diplomskog rada.

Diplomski rad na diplomskom studiju hispanistike (prevoditeljski smjer) piše se i brani na španjolskom jeziku.

Opseg diplomskog rada iznosi 60 do 100 kartica teksta (kartica = 1800 znakova s razmacima; veličina slova 12 tipografskih točaka, prored 1,5; veličina bilježaka 10 tipografskih točaka, prored 1). Detaljnije upute za izradu diplomskog rada donose se u *Uputama za izradu diplomskog rada* na Diplomskom studiju hispanistike (prevoditeljski smjer).

Iznimno, uz odobrenje mentora, rad može imati i manje kartica (min. 40), ukoliko mentor procijeni da vrijednost rada odgovara ishodima učenja diplomskog studija.

Diplomski rad treba imati: automatski sadržaj (*Table of Contents* (TOC)), sažetak na hrvatskom jeziku (do 200 riječi), sažetak na španjolskom jeziku, uvod, teorijski okvir, metodologiju, razradu teme, zaključak i bibliografiju.

Uređenje teksta

Font: Times New Roman

Veličina slova: 12 (bilješke: 10)

Prored: 1,5 (bilješke: 1)

Razmaci između odlomaka: 6 tipografskih točaka (6pt)

Prvi red svakog odlomka: uvući 1 cm (koristiti tabulator, ne razmaknicu!) ili bez uvlake

Poravnanje: s obje strane

Margine: 2,5 cm

Numeracija: donji desni ugao (arapski brojevi)

Poglavlja: odvojiti s *Page Break*

Sadržaj: TOC (numeriran rimskim brojevima)

Table: veličina slova 10 ili 11, prored 1, razmak između odlomaka: 6 pt ili 0 pt

Naslovnica: vidi upute na mrežnim stranicama Sveučilišta

Bibliografija: razdvojiti leksikografske i druge izvore (izvornici, prijevodi, rječnici, korpusi, baze podataka, mrežne stranice); koristiti dosljedno i sustavno način citiranja po izboru (APA, MLA, Harvard, Chicago itd.)

Navođenje u tekstu

Za riječi stranog porijekla ili termine koristiti kurziv.

Za citate kraće od tri retka koristiti navodnike unutar teksta («citāt»; „citāt“, “cita”), a citate dulje od tri retka izdvojiti u poseban odlomak, uvući 1 cm sa svake strane, bez navodnika.

Kod ispuštanja dijela navoda koristiti tri točke u uglatim zagradama [...].

Za radove na hrvatskom jeziku (citiranje na hrvatskome jeziku ili prijevod s hrvatskog ili na hrvatski jezik) koristiti navodnike sukladno hrvatskoj interpunkciji („navodnici“).

Kod dvojezičnih radova (diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer) voditi računa o paralelnoj uporabi jezičnih postavki i tipkovnice (španjolski – hrvatski).

Kod navođenja značenja riječi koristiti jednostruke, tzv. 'semantičke navodnike' bez zagrada i kurziva.

Koristiti bilo koji koherentni način citiranja (MLA, Harvard, Chicago itd.).

Bilješke koristiti za kraća pojašnjenja, a ne za bibliografske reference.

Navoditi bibliografske reference u tekstu sukladno načinu citiranja (Autor, godina izdanja: stranica), (Autor godina izdanja: stranica).

Obvezni elementi (koje mora sadržavati svaki diplomski rad):

- Naslov rada na hrvatskom, engleskom i španjolskom jeziku
 - Ime mentora (i komentora ako ga ima)
 - Naziv ustanove koja je dodijelila akademski stupanj
 - Naziv odjela i odsjeka
 - Naziv studijskog programa (i smjera ako ga ima)
 - Kratki sažetak rada (abstract) na hrvatskom, engleskom i španjolskom jeziku
 - Ključne riječi na hrvatskom, engleskom i španjolskom jeziku
-

Prijevod naslova, sažetka i ključnih riječi stavljaju se na kraj rada, nakon popisa literature. Uz gore navedeno završni/diplomski rad mora sadržavati i Izjavu o akademskoj čestitosti čiji tekst se može preuzeti na mrežnim stranicama Sveučilišne knjižnice, Ureda za preddiplomske i diplomatske studije te na mrežnim stranicama odjela uz upute o izradi završnih/diplomskih radova. Izjava o akademskoj čestitosti ulaže se u rad na posebnu stranicu, neposredno nakon naslovnice (nepotpisana inačica).

2.2. Izborni kolegiji – hispanistički modul

2.2.1. Književni seminar

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski studij hispanistike (prevoditeljski smjer)			
Naziv kolegija	Književni seminar			
Status kolegija	izborni			
Godina	2.	Semestar	III.	
ECTS bodovi	3			
Nastavnik	doc. dr. sc. Stjepo Stjepović			
e-mail	sstjepovic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Suradnik / asistent	Vedrana Lovrinović			
e-mail	vlovrinov@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	v. raspored konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	predavanja, seminari, konzultacije			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 S			
Način provjere znanja i polaganja ispita	kontinuirana evaluacija, pisani rad			
Početak nastave	naknadno		Završetak nastave	naknadno
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan	drugi ispitni tjedan
Ishodi učenja	- primijeniti suvremene teorijske pristupe književnosti - objasniti periodizaciju španjolske književnosti - komentirati ključna djela pojedinih stilskih razdoblja književnosti na španjolskom jeziku - analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela napisanih na španjolskom jeziku - primijeniti metodologiju znanstvenog rada - interpretativno čitati i analizirati književna djela - samostalno analizirati jezična i stilska obilježja književnih djela - samostalno istraživati djela suvremene španjolske književnosti - primijeniti metodologiju znanstvenog rada - samostalno predstaviti rezultate istraživanja			
Preduvjeti za upis	Završen preddiplomski studij španjolskog jezika i književnosti. Upisan prvi semestar diplomskog studija.			
Sadržaj kolegija	Kolegij je posvećen analizi odabranih tekstova Dámasa Alonsa. Ciljevi su produbljivanje i primjena znanja o španjolskoj književnosti, usvajanje književnoznanstvenih metoda te osposobljavanje studenata za samostalnu interpretaciju i analizu književnih djela.			
Obvezna literatura	ALBORG, J. L., Historia de la literatura española, Madrid, Gredos. BLANCO AGUINAGA, C., RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, J., ZAVALA, I.M., Historia social de la literatura española, Madrid, Akal, 2000. CANAVAGGIO, J., Historia de la literatura española, Barcelona, Ariel, 1995. MARCHESE, A., FORRADELLAS, J., Diccionario de retórica, crítica y			

	terminología literaria, Barcelona, Ariel, 2006. RICO, Francisco: Historia y crítica de la literatura española, 9 tomos, Madrid, Crítica. VALDEÓN, J., PÉREZ J., y SANTOS, J., Historia de España, Madrid, Austral, 2007.
Dopunska literatura	ALVAR, C., MAINER, J.C., NAVARRO, R., Breve historia de la literatura española, Madrid, Alianza, 2007.
Internetski izvori	http://www.cervantesvirtual.com/
Način praćenja kvalitete	Studentske ankete, razgovor sa studentima, samoanaliza
Uvjeti za dobivanje potpisa	70 % pohađanja nastave
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	usmena izlaganja (1 bod), pisani rad (2 boda)
Način formiranja konačne ocjene	50% usmena izlaganja + 50 % pisani rad
Napomena	

Nastavne teme-seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Uvodni sat. Obrazloženje izvedbenog programa.	
2.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
3.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
4.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
5.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
6.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
7.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
8.		<i>Poemas puros. Poemillas de la ciudad</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
9.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
10.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
11.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
12.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
13.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
14.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/
15.		<i>Hijos de la ira</i>	http://www.cervantesvirtual.com/

2.3. Izborni kolegiji – iberoromanski modul

2.3.1. Španjolska moderna i postmoderna umjetnost

V. 1.3.1.

2.3.2. Latinskoamerički autorski film 20. i 21. stoljeća

V. 1.3.2.

2.3.3. Umjetnost i identiteti u Latinskoj Americi u 20. i 21. stoljeću

V. 1.3.3.

2.3.4. Vježbe prevođenja I: katalonski jezik

V. 1.3.4.

2.3.5. Vježbe prevođenja II: katalonski jezik

V. 1.3.5.

2.3.6. Vježbe prevođenja III: katalonski jezik

Naziv studija	DS hispanistike			
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja III: katalonski jezik			
Status kolegija	uvjetovani izborni, izborni			
Godina	2.	Semestar		III. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS			
Nastavnik	Artur Garcia Fuster			
e-mail	artur.g.fuster@gmail.com			
vrijeme konzultacija	v. raspored			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	v. raspored			
Oblici izvođenja nastave	vježbe			
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirana evaluacija			
Početak nastave	listopad 2016.	Završetak nastave		siječanj 2017..
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	ožujak 2017.	travanj 2017.
Ishodi učenja	B2-C1			
Preduvjeti za upis	Katalonski jezik i književnost II			
Sadržaj kolegija	Aquesta assignatura pertany al bloc de traducció al català en el marc dels estudis de postgrau. Els estudiants continuaran amb l'estudi del català però a través de la traducció de textos procedents de l'espanyol. Uns dels propòsits del curs són conèixer les eines necessàries per a la traducció al català i introduir-se a la pràctica traductològica de textos pertanyents a diversos àmbits, atenent al mercat real en aquestes llengües.			

Obvezna literatura	Agost, R. Monzó, E. (2001): <i>Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català</i>, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. - Gramàtica normativa de la llengua catalana, www.iec.cat, Institut d'Estudis Catalans - Bordons, G. Subirana, J.(1999). <i>Literatura catalana contemporània</i>. Proa: Barcelona
Dopunska literatura	- Badia i Margarit, A. M. (1995). <i>Gramàtica de la llengua catalana</i>, Barcelona: Edicions Proa. - Mestres, Josep Maria et alii (1995): <i>Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos</i>, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (2ª edició revisada: 2000) - Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): <i>Manual de traducció científicotècnica</i>, Vic: Eumo. - Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): <i>Manual de traducció anglès-català</i>. Vic: Eumo. - Fabra, P. (2006). <i>Gramàtica catalana</i>, Barcelona: IEC. - <i>Diccionari de la llengua catalana</i> (2007), www.iec.cat, Institut d'Estudis Catalans - <i>Gran Diccionari de la llengua catalana</i>, www.enciclopedia.cat - Xuriguera, J.B. (2006). <i>Els verbs conjugats</i>, Barcelona: Claret.
Internetski izvori	www.enciclopedia.cat www.iec.cat www.termcat.cat optimot.gencat.cat www.esadir.cat www.grec.cat www.rae.es buscon.rae.es/drae
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela kontinuirana evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	redovno pohađanje nastave i izvršavanje studentskih obveza (tolerira se 3 izostanaka u semestru)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Pràctiques : Traducció I (15 %) Traducció II (15 %) Traducció III (15 %) Traducció IV (15 %) Traducció final i memòria de traducció (40 %)
Način formiranja konačne ocjene	kontinuirana evaluacija ili pismeni ispit
Napomena	Studenti koji ne zadovolje ocjenjivanje putem kontinuirane evaluacije dužni su pristupiti pismenom i usmenom ispitu.

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Introducció a la traducció espanyol-català. Situació i mercat actual. Perspectives de futur. L'encàrrec i el model de llengua	Dossier de classe
2.		Les eines de traducció espanyol-català	
3.		Traducció (I). Elements lèxics, morfosintàctics i pragmàtics	
4.		Traducció (II). Traducció general de textos. Pràctica: l'article periodístic	
5.		Traducció (III). Traducció literària. Pràctica: novel·la i conte	
6.		Traducció (IV). Traducció juridicoadministrativa. Pràctica: textos institucionals	
7.		Traducció (V). Traducció científicotècnica: manual d'instruccions	
8.		Traducció (VI). Traducció audiovisual. Pràctica: sèries de televisió	

2.3.7. Katalonski jezik i književnost I

v. 1.3.6.

2.3.8. Katalonski jezik i književnost II

v. 1.3.7.

2.3.9. Katalonski jezik i književnost III

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Katalonski jezik i književnost III			
Status kolegija	izborni			
Godina	2.	Semestar		III. (zimski)
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	Izv. prof. dr. sc. Nikola Vuletić			
e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	P, S			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminarski rad.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave		v. akademski kalendar
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove	v. ispitne rokove
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati katalonskim jezikom na B2-C1 razini prema uputama Zajedničkog			

	europskog referentnog okvira za jezike - identificirati teorijske pravce u općoj lingvistici - identificirati romanske jezike i idiome na Pirinejskom poluotoku - analizirati i klasificirati pojmove različitih grana lingvistike - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada Na razini predmeta: - inicirati se u znanstveno proučavanje katalonskoga jezika - ovladati osnovama dijatopske varijacije katalonskog jezika - identificirati specifičnosti katalonskih dijalekata - samostalno se služiti lingvističkim atlasom kao istraživačkim instrumentom - izraditi kraći pregledni znanstveni rad
Preduvjeti za upis	Položeni ispiti iz kolegija Katalonski jezik I-VI.
Sadržaj kolegija	Uvod u katalonsku dijalektologiju kroz analizu ALDC. Na predavanjima nastavnik i studenti analiziraju karte ALDC-a, uz pomoć interpretativnih karata PALDC-a, na razini čitava katalonskog jezičnog područja, dok u seminarskom radu studenti trebaju sintetizirati geolingvistički materijal i dati opis pojedinih katalonskih dijalekata.
Obvezna literatura	ALDC = Veny, J. / Pons, L. 2004-2010. <i>Atles lingüístic del domini català</i>, vols. I-VI. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. PALDC = Veny, J. 2007-2011. <i>Petit atles lingüístic del domini català</i>, vols. 1-4. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Veny, J. 1998. <i>Els parlars catalans</i>. Palma de Mallorca: Editorial Moll.
Dopunska literatura	Badia i Margarit, J. 1951: <i>Gramàtica històrica catalana</i>. Barcelona: Noguer. Colón, G. 1993. <i>El lèxic català dins la Romània</i>. València: Universitat de València. Veny, J. 1986. <i>Introducció a la dialectologia catalana</i>. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Veny, J. / Calaforra, G. 2011. "Varietats geogràfiques". U: <i>Enciclopèdia de la llengua catalana</i>, Barcelona: Edicions 62, str. 172-181.
Internetski izvori	http://aldc.espaix.iec.cat/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama Pravilnika o studijima i studiranju .
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Seminarski rad: 50%.
Napomena	Nastava je, s obzirom na oblike izvođenja, organizirana u dva turnusa: prvih sedam termina (po dva sata) izvodi se u obliku predavanja, a posljednjih osam termina (po dva sata) u obliku seminara.

Nastavne teme-predavanja			
Red.	Datum	Naslov	Literatura

br.			
1.	naknadno	Klasifikacija katalonskih dijalekata.	PALDC 1: 23-29.
2.	naknadno	Vokalizam: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC
3.	naknadno	Konsonantizam: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC
4.	naknadno	Konsonantizam: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC
5.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC
6.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC
7.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALDC, PALDC

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Zapadnokatalonski i istočnokatalonski.	ALDC, PALDC, Veny 1998
2.	naknadno	Roseljonski	ALDC, PALDC, Veny 1998
3.	naknadno	Središnji katalonski	ALDC, PALDC, Veny 1998
4.	naknadno	Sjeverozapadni katalonski	ALDC, PALDC, Veny 1998
5.	naknadno	Prijelazni govori između sjeverozapadnog katalonskog i sjevernog valencijanskog	ALDC, PALDC, Veny 1998
6.	naknadno	Valencijanski: opće značajke	ALDC, PALDC, Veny 1998
7.	naknadno	Apitxat valencijanski	ALDC, PALDC, Veny 1998
8.	naknadno	Balearski	ALDC, PALDC, Veny 1998

2.3.10. Vježbe prevođenja I: galješki jezik

v. 1.3.8.

2.3.11. Vježbe prevođenja II: galješki jezik

v. 1.3.9.

2.3.12. Vježbe prevođenja III: galješki jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike - prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja III: galješki jezik		
Status kolegija	izborni		
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	Alejandro Martínez Vicente		
e-mail	naknadno		
vrijeme konzultacija	naknadno		
Suradnik / asistent			
e-mail			
vrijeme konzultacija			
Mjesto izvođenja nastave	naknadno		
Oblici izvođenja nastave	Vježbe		
Nastavno opterećenje P+S+V	0+0+30		
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuirane evaluacija; Pismeni ispit; Usmeni ispit		
Početak nastave	listopad 2016.	Završetak nastave	siječanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin
	-	-	-

Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	Jezične i komunikacijske kompetencije na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje slušanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Razumijevanje pisanog teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Pismena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika. Usmena reprodukcija teksta na jednom od iberoromanskih jezika.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura				
Dopunska literatura	- García López, R. 2000. <i>Cuestiones de Traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios</i>. Granada: Comares. - 21. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio. - <i>Gran dicionario Século 21 da lingua galega</i>. Vigo: Editorial Galaxia, Edicións do Cumio, 2005. - <i>Dicionario Xerais Galego-Castelán, Castelán-Galego</i>. Vigo: Xerais, 2007 - Marco Borillo, J. 2001. «Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador». <i>Sendebarr</i> 12, 129-152.			
Internetski izvori	- Blog do lectorado galego en Zadar: http://galegoenzadar.wordpress.com/ - Portal das palabras: http://www.portaldaspalabras.org/ - Real Academia Galega: http://www.realacademiagalega.org/ - Dicionario de inglés-galego da UVigo: http://sli.uvigo.es/CLIG/ - Dicionario Estraviz: http://www.estraviz.org/ - Dicionario de pronuncia: http://ilg.usc.es/pronuncia/ - Tesouro informatizado da lingua galega: http://ilg.usc.es/TILG/ - Ciberdúbidas da lingua galega: http://ciberdubidas.blogspot.com.es/ - Arquivo sonoro de Galicia: http://consellodacultura.gal/arquivos/asgl/ - Normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega (RAG): http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/normasrag.pdf - Tradutor español-galego: http://sli.uvigo.es/tradutor/			
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela Razgovor sa studentima. Autoevaluacija.			
Uvjeti za dobivanje potpisa				
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	O método de avaliación desta materia consistirá na avaliación continua das distintas competencias básicas do alumnado en galego: • Traducións e comentarios traductolóxicos(60%) Ao longo do semestre haberá unha serie de encomendas (10 puntos cada unha) nos que haberá que poñer en práctica os contidos teóricos e prácticos explicados na aula. Xunto coa tradución entregárase un breve texto no que o alumno explique os motivos das súas decisións traductolóxicas.			

	Proba final (40%) O penúltimo día de aulas realizarse unha proba final na que, ademais de contidos teóricos básicos, os alumnos realizarán dúas pequenas traducións das que se tirará a nota final (40). Data da proba: xaneiro.
Način formiranja konačne ocjene	O traballo dos alumnos será avaliado de maneira constante ao longo do semestre mediante exercicios de obrigada entrega, participación na aula e propostas de traballo realizadas pola lectora. Mediante este sistema de avaliación os alumnos ficarán xa libre da materia no mes de xaneiro. Cómpre ter aprobado un mínimo do 60% do total para pasar a materia. Esta materia impartirase en sesións de 3 horas bimensualmente.
Napomena	

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Teoría da tradución. Estratexias xerais e recursos de tradución.	
2.		Ferramentas de tradución TAO. Aspectos prácticos do mundo da tradución: análise do mercado de tradución e editorial. Como facer unha factura.	
3.		Tradución de prosa literaria: conto e lendas (o caso da literatura infantil-xuvenil)	
4.		Tradución de prosa literaria: a novela	
5.		Tradución de prosa non literaria: informes, cartas, reportaxes...	
6.		Tradución de novas xornalísticas de distintas temáticas, incluíndo entrevistas	
7.		Tradución de poesía	
8.		Tradución de teatro	
9.		Tradución de instrucións, receitas, publicidade, menús...: textos comerciais	
10.		Tradución de textos científicos	
11.		Tradución de textos técnicos	
12.		Análise e comparación de traducións xa publicadas	
13.		A autotradución: o caso de Manuel Rivas	
14.		A norma AGAL	
15.		Proba final. Corrección da proba na aula e resolución de dúbidas.	

2.3.13. Galješki jezik i književnost I

v. 1.3.10.

2.3.14. Galješki jezik i književnost II

v. 1.3.11.

2.3.15. Galješki jezik i književnost III

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Galješki jezik i književnost III		
Status kolegija	Izborni		
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)
ECTS bodovi	4 ECTS		
Nastavnik	Izv.prof.dr.sc. Nikola Vuletić		

e-mail	nvuletic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Knjižnica Odsjeka za iberoromanske studije			
Oblici izvođenja nastave	P, S			
Nastavno opterećenje P+S+V	15+15+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminarski rad.			
Početak nastave	v. akademski kalendar	Završetak nastave	v. akademski kalendar	
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	-	-	-	-
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	Na razini programa: - vladati galješkim jezikom na B2-C1 razini prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - identificirati teorijske pravce u općoj lingvistici - identificirati romanske jezike i idiome na Pirinejskom poluotoku - analizirati i klasificirati pojmove različitih grana lingvistike - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada Na razini predmeta: - inicirati se u znanstveno proučavanje galješkoga jezika - ovladati osnovama dijatopske varijacije galješkog jezika - identificirati specifičnosti galjeških dijalekata - samostalno se služiti lingvističkim atlasom kao istraživačkim instrumentom - izraditi kraći pregledni znanstveni rad			
Preduvjeti za upis	Položeni ispiti iz kolegija Galješki jezik I-VI.			
Sadržaj kolegija	Uvod u galješku dijalektologiju kroz analizu ALGa. Na predavanjima nastavnik i studenti analiziraju karte ALGa, na razini čitava galješkog jezičnog područja, dok u seminarskom radu studenti trebaju sintetizirati geolingvistički materijal i dati opis pojedinih galjeških dijalekata.			
Obvezna literatura	ALGa = <i>Atlas lingüístico galego</i> , vols. I-V, Santiago de Compostela: Fundación Pedro Barré de la Maza. Fernández Rei, F. 2003 ³ : <i>Dialectología da lingua galega</i> . Vigo: Xerais.			
Dopunska literatura				
Internetski izvori				
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela			
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave, u skladu s odredbama <i>Pravilnika o studiranju</i> .			
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita				

Način formiranja konačne ocjene	Kontinuirana evaluacija: 50%. Seminarski rad: 50%.
Napomena	Nastava je, s obzirom na oblike izvođenja, organizirana u dva turnusa: prvih sedam termina (po dva sata) izvodi se u obliku predavanja, a posljednjih osam termina (po dva sata) u obliku seminara.

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Klasifikacija galjeških dijalekata.	Fernández Rei 2003 ³ : 31-38.
2.	naknadno	Fonetika: analiza odabranih karata.	ALGa
3.	naknadno	Morfologija: analiza odabranih karata.	ALGa
4.	naknadno	Morfologija: analiza odabranih karata.	ALGa
5.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALGa
6.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALGa
7.	naknadno	Leksik: analiza odabranih karata.	ALGa

Seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	naknadno	Zapadni blok	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
2.	naknadno	Odabrani dijalekti zapadnog bloka	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
3.	naknadno	Središnji blok	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
4.	naknadno	Odabrani dijalekti središnjeg bloka	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
5.	naknadno	Istočni blok	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
6.	naknadno	Odabrani govori istočnog bloka	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
7.	naknadno	Gheada	ALGa, Fernández Rez 2003 ³
8.	naknadno	Seseo	ALGa, Fernández Rez 2003 ³

2.3.16. Vježbe prevođenja I: portugalski jezik

V. 1.3.12.

2.3.17. Vježbe prevođenja II: portugalski jezik

V. 1.3.13.

2.3.18. Vježbe prevođenja III: portugalski jezik

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Vježbe prevođenja III: portugalski jezik		
Status kolegija	Izborni		
Godina	2.	Semestar	III. (zimski)
ECTS bodovi	3 ECTS		
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida		
e-mail	nncalmeida@unizd.hr		
vrijeme konzultacija	po dogovoru		
Suradnik / asistent	Davor Gvozdić		
e-mail	davorgvozdic@gmail.com		
vrijeme konzultacija	po dogovoru		
Mjesto izvođenja nastave			
Oblici izvođenja nastave	- vježbe i radionice; - samostalni zadaci;		

	- multimedija i mreža			
Nastavno opterećenje P+S+V	30 sati seminara			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Struktura završne ocjene: - kontinuirana evaluacija (kvalitativno vrednovanje sudjelovanja na nastavi, izrada domaćih uradaka) 60% - završni rad: 30% - redovito pohađanje nastave: 10%			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju. - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima. - samostalno izrađivati osobne glosare i korpuse. - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. - izvoditi simultano prevođenje govora iz raznovrsnih područja. - ispravno primjenjivati hrvatsku i portugalsku terminologiju s područja politike, diplomacije, prava i znanosti. - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme portugalskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju. - kritički prosuđivati osobne govorničke vještine, kako na hrvatskom, tako i na portugalskom jeziku. - samostalno upotrebljavati portugalske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike. - primjenjivati prevoditeljsku etiku.			
Preduvjeti za upis	Položen ispit iz kolegija <i>Vježbe prevođenja II: portugalski jezik/Prevođenje s portugalskog na hrvatski jezik II</i> .			
Sadržaj kolegija	v. tablicu			
Obvezna literatura	Tekstovi koji će studentima biti uručeni tijekom semestra. Anić, V. (bilo koje izdanje) Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber. Šonje, J. (bilo koje izdanje) Rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga.			
Dopunska literatura	Svakom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.			
Internetski izvori	- Dicionário da Língua Portuguesa On-Line: www.priberam.pt/dlpo - Dicionários Porto Editora On-Line: http://www.portoeditora.pt/espacolingua/portuguesa/dol/dicionarios-online/ - Biblioteca Nacional de Portugal: http://purl.pt/index/geral/PT/index.html - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Ensina RTP: http://ensina.rtp.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Literatura Colonial Portuguesa: http://literaturacolonialportuguesa.blogs.sapo.pt/			

	- Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Nastavne teme-vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, dos objetivos, da metodologia e da avaliação da disciplina.	
2.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de notícia televisiva.	
3.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de entrevista televisiva.	
4.		Discurso jornalístico: tradução simultânea de conferência de imprensa.	
5.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de reunião.	
6.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de comentário/debate político.	
7.		Discurso político-administrativo: tradução simultânea de discurso oficial.	
8.		Discurso jurídico-legal: tradução simultânea de interrogatório judicial.	
9.		Discurso jurídico-legal: tradução simultânea de sentença judicial.	
10.		Discurso técnico-científico: tradução simultânea de palestra.	
11.		Discurso técnico-científico: dobragem de documentário.	
12.		Discurso técnico-científico: tradução simultânea de roteiro turístico.	
13.		Outros discursos: dobragem de filme.	
14.		Outros discursos: dobragem de spot publicitário.	
15.		Outros discursos: tradução simultânea de texto humorístico.	

2.3.19. Portugalski jezik i književnost I

v. 1.3.14.

2.3.20. Portugalski jezik i književnost II

v. 1.3.15.

2.3.21. Portugalski jezik i književnost III

Naziv studija	Diplomski studij hispanistike – prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Portugalski jezik i književnost III			
Status kolegija	izborni			
Godina	2.	Semestar		III. (zimski)
ECTS bodovi	4 ECTS			
Nastavnik	Nuno Carlos de Almeida			
e-mail	nncalmeida@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	po dogovoru			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave				
Oblici izvođenja nastave	- predavanja; - seminari i radionice; - samostalni zadaci; - multimedija i mreža.			
Nastavno opterećenje P+S+V	15 sati predavanja + 15 sati seminara			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Kontinuiranom evaluacijom će se, uz dva samostalna rada, kvalitativno vrednovati i sudjelovanje na nastavi. Svaki student dužan je tijekom semestra pripremiti jedno usmeno izlaganje i izraditi završni pismeni rad (seminarski rad) o temama koje čine sadržaj kolegija.			
Početak nastave	listopad 2016.	Završetak nastave		siječanj 2017.
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	veljača 2017.	veljača 2017.	rujan 2017.	rujan 2017.
Ishodi učenja	- upoznati najbitnija obilježja brazilske kulture koja se odražava u djelima brazilske književnosti; - kritički analizirati različite dokumente s ciljem razumijevanja razvoja brazilske književnosti i kulture; - prepoznati sličnosti i/ili oprečnosti između raznih prostora, razdoblja i tipova teksta u okviru brazilske književnosti i kulture; - steći sveobuhvatno znanje o autorima obrađenih književnih tekstova (biografija, djela, stil, važnost); - koristiti jezične kompetencije na portugalskom jeziku za izradu seminarskog rada iz područja brazilske književnosti i kulture.			
Preduvjeti za upis	Upisan DS; znanje portugalskog jezika na razini B2/C1 prema Zajedničkom europskom okviru o poznavanju jezika.			
Sadržaj kolegija	Tijekom semestra obradit će se sljedeće teme: Literatura oral tradicional no Brasil; O Índio; O Negro; O Carnaval e o Samba; A Ditadura; Novíssimos temas na Literatura Brasileira.			
Obvezna literatura	- Bicalho, Maria Fernanda (2001) «Monumenta Brasiliae: O Império Português no Atlântico-Sul» in <i>Tempo</i>, vol.6, n.º 11, Rio de Janeiro. - <i>Boletim Cultural das Bibliotecas Itinerantes</i>, série V, n.º 5-6 maio 1981, Fundação Calouste Gulbenkian. - <i>Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas</i>, n.º 8 jan-mar 2000, Lisboa: Instituto Camões. - Cândido, Antônio (1975) <i>Formação da Literatura Brasileira: momentos decisivos</i>. Belo Horizonte: Itatiaia.			

	- Cristóvão, Fernando (dir. e coord.) (2005), <i>Dicionário Temático da Lusofonia</i>, Lisboa: Texto Editores. - Freyre, Gilberto (1933) <i>Casa-grande & senzala</i> (48ª ed.) São Paulo: Global, 2003. - Kirchof, Edgar Roberto (2008) <i>Literatura Brasileira I</i>, Curitiba: IESDE Brasil - <i>Revista Eletrônica Cadernos de História</i>, ano IV, n.º 1 jul. 2009. Universidade Federal de Ouro Preto. - Romero, Sílvio (1888) <i>História da Literatura Brasileira – tomo I</i> [edição de domínio público]. - Veríssimo, José (1916) <i>História da Literatura Brasileira</i> [edição de domínio público].
Dopunska literatura	Svakom će se studentu osigurati dodatna literatura kao pomoć pri samostalnom istraživačkom radu na odabranim temama.
Internetski izvori	- Biblioteca Nacional Digital – Brasil: http://bndigital.bn.br/ - Centro Virtual Camões: http://cvc.instituto-camoes.pt/ - Kravate em Português: http://kravateempt.wix.com/kravate-em-portugues - Lusofonia: http://lusofonia.com.sapo.pt/
Način praćenja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela - razgovor sa studentima; - autoevaluacija.
Uvjeti za dobivanje potpisa	- uredno izvršavanje svih obaveza (usmeno izlaganje i izrada završnog rada); - rezultat kontinuirane evaluacije viši od 60%.
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Struktura završne ocjene (kontinuirana evaluacija): - sudjelovanje na nastavi: 30% - usmeno izlaganje: 30% - završni pismeni rad: 40%
Napomena	Nastava će se održavati na portugalskom jeziku.

Nastavne teme-predavanja i seminari			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Apresentação do programa, da metodologia, dos objetivos e da avaliação da disciplina.	
2.		Literatura Oral Tradicional no Brasil (I).	
3.		Literatura Oral Tradicional no Brasil (II).	
4.		O Índio (I).	
5.		O Índio (II).	
6.		O Negro (I).	
7.		O Negro (II).	
8.		Exposições orais (alunos).	

9.		O Carnaval e o Samba (I).	
10.		O Carnaval e o Samba (II).	
11.		A Ditadura (I).	
12.		A Ditadura (II).	
13.		Novíssimos temas na Literatura Brasileira (I).	
14.		Novíssimos temas na Literatura Brasileira (II).	
15.		Avaliação e comentário crítico ao trabalho desenvolvido.	

NAPOMENA: Za izvedbene planove drugih izbornih kolegija, ovisno o pripadajućim šiframa, vidi: PDS – Izvedbeni plan dvopredmetnog preddiplomskog studija španjolskog jezika i književnosti.



Zadar, 27. rujna 2016.

doc. dr. sc. Tomislav Frleta
Pročelnik Odjela za
francuske i iberoromanske studije